

# GO EAST

Ştefana Mărmureanu  
Maxim Trikhanov



ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE

Autori: Ștefana Mărmureanu, Maxim Trikhanov

Artwork: Dragoș Tudor

Traducere în limba rusă: Maxim Trikhanov

Traducere în limba engleză: Samuel W. Onn

## **INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN**

Aleea Alexandru 38

București -I, România

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

Authors: Ștefana Mărmureanu, Maxim Trikhanov

Artwork: Dragoș Tudor

Russian version: Maxim Trikhanov

English version: Samuel W. Onn

## **ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE**

38 Aleea Alexandru

Bucharest -I, Romania

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

Авторы: Штефана Мэрмуряну, Максим Триханов

Дизайн: Драгош Тудор

Перевод на русский язык: Максим Триханов

Перевод на английский язык: Самуэл В. Онн

## **РУМЫНСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ**

Аллея Александру, д. 38

Бухарест -1, Румыния

[www.icr.ro](http://www.icr.ro)

**Ştefana Mărmureanu  
Maxim Trikhanov**

# **GO EAST**



**ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE**



<b>PREFĂTĂ</b>	<b>07</b>
AINALAIN KAZAHSTAN	11
ȚARA CELOR 40 DE FETE	21
ORAȘUL „MINUS ZERO“	27
ATENA SIBERIANĂ	33
LACUL FANTĂ	39
HABAROVSK – FRISCO KID AL ASIEI	45
CORNUL DE AUR AL STĂPÂNULUI ORIENTULUI	51
MLAȘTINA TRANSFORMATĂ ÎN BOMBONICĂ	59
MOSCOVA, ORAȘUL BOREAL AL CELOR 7 COLINE	65

<b>FOREWORD</b>	<b>07</b>
AINALAIN KAZAKHSTAN	11
THE COUNTRY OF 40 GIRLS	21
THE “MINUS ZERO” CITY	27
THE SIBERIAN ATHENS	33
THE RIFT LAKE	39
KHABAROVSK – THE FRISCO KID OF ASIA	45
THE GOLDEN HORN OF THE MASTER OF THE EAST	51
MARSH LAND TRANSFORMED INTO SUBLIME BEAUTY	59
MOSCOW, THE NORTHERN CITY BUILT ON SEVEN HILLS	65

<b>ВСТУПЛЕНИЕ</b>	<b>07</b>
АЙНАЛАЙН КАЗАХСТАН	11
СТРАНА 40-А ДЕВУШЕК	21
ГОРОД „МИНУС НОЛЬ“	27
СИБИРСКИЕ АФИНЫ	33
ОЗЕРО, ВЫРЕЗАННОЕ В ЗЕМНОЙ КОРЕ	39
ХАБАРОВСК – АЗИАТСКИЙ FRISKO KID	45
ЗОЛОТОЙ РОГ ВЛАСТЕЛИНА ВОСТОКА	51
БОЛОТО, ПРЕВРАЩЕННОЕ В КОНФЕТКУ	59
МОСКВА – СЕВЕРНЫЙ ГОРОД НА СЕМИ ХОЛМАХ	65



# PREFAȚĂ FOREWORD ВСТУПЛЕНИЕ

Tot ce se află la Est de Volga, chiar și pentru locuitorii părții europene a Rusiei este o *Terra Incognita*.

Ce să mai vorbim de europeni și de locuitorii celorlalte continente? În parte, de vină sînt clima, care de altfel, nu este atât de aspră, cum o prezintă în jurnalele lor călătorii din trecut, și reportajele de televiziune, transmise de oameni, ce se duc acolo cu clișeele adânc înrădăcinate.

Până în secolul al-XIX-lea, pe hărțile tipărite în Europa, acest teritoriu era numit TARTARIA (de la cuvântul grecesc **tartar**, care sună aproximativ la fel ca și cuvântul TĂTAR, prin care europenii i-au desemnat pe localnici). Pentru ei, această regiune a fost un fel de *poartă* de intrare în iad, ca la grecii antici. Alexandru Macedon credea că Lacul Baikal este un hotar al lumii, o parte a Okeanos-ului, care înconjura

Everything to the east of the River Volga, even for inhabitants of European Russia, is Terra Incognita.

What then are we to expect of Europeans and the inhabitants of the other continents? Blame is in part due to the climate – though this is not quite as extreme as described in the journals of early travellers – and television broadcasts made by people harbouring deeply ingrained prejudices. Until the 19th century, maps printed in Europe gave the name of this territory as Tartaria (from the Greek word *tartar* used by Europeans to describe the people of those lands). To them, as to the Ancient Greeks, this region was a kind of gate to hell.

Alexander of Macedon believed Lake Baikal to be one of boundaries of the world, a part of Oceanus encircling the Earth, which was flat like a plate.

Все, что находится на востоке от Волги, даже для жителей европейской части России это Terra incognita. Что уж говорить о европейцах и жителях других континентов? Частично в этом виноват и климат, который, впрочем, не столь суров, каким его описывают в путевых заметках путешественники прошлого и в телевизионных репортажах, передаваемых людьми с глубоко укоренившимися стереотипами. До 19-го века на картах, печатавшихся в Европе, эта территория называлась «ТАРТАРИЯ» (от греческого слова “*tar-tar*”, зозвучного слову «ТАТАР», которым европейцы называли местное население). Для них этот регион был чем-то вроде входа в ад, как у древних греков. Александр Македонский считал, что озеро Байкал это граница мира, часть всемирного Океана, который окружает плоскую как тарелка Землю.

uscatul, plat ca o tipsie.

De atunci ceva s-a schimbat. Siberia, Kazahstanul și Kirghizia, unde am avut norocul să poposim, nu mai sunt o priveliște atât de înfricoșătoare.

La întâi martie 2007, șapte români temerari și o călăuză rusă au plecat simultan din punctele A și B, București și, respectiv, Moscova, pentru a se întâlni la jumătatea drumului, la Kiev, în Ucraina, de unde au pornit într-o expediție culturală de aproximativ 30.000 de kilometri.

Pentru mulți membri ai echipei, această călătorie a fost un punct de plecare, dacă nu a unei vieți spirituale noi, cel puțin a unei alte vizuni asupra realității. Am cărat cu noi și am expus în orașele vizitate, aproximativ 75 de lucrări ale artiștilor plastici români, contemporani. Am găsit în Siberia, chipurile, înzăpezită și atipică, artiști și oameni de cultură cu

Things have changed since then. Siberia, Kazakhstan and Kyrgyzstan, where we were lucky enough to spend a few days, no longer represent such a frightening prospect.

On 1st March 2007, seven courageous Romanians and a Russian guide set out from two different points, Bucharest and Moscow, respectively, to meet half way, in Kiev, on a cultural expedition covering approximately 30,000 km. For many members of the team this journey represented the start of, if a not new spiritual lives, then at least a new perspective on reality. We carried with us and exhibited in the towns and cities visited approximately 75 works by Romanian contemporary artists. In allegedly snowbound and sleepy Siberia, we met artists and people of culture who were equal to their European counterparts.

С тех пор кое-что изменилось. Сибирь, Казахстан и Киргизия, где мы побывали, не представляют сейчас такой страшной картины.

Первого марта 2007-го года 7 смельчаков румын и их российский проводник выехали одновременно из пунктов А и В, чтобы встретиться на полдороге, в Киеве, на Украине, и отправиться в культурное путешествие длиной приблизительно 30 тысяч километров.

Для многих членов команды эта «экскурсия» стала отправным пунктом, если не новой духовной жизни, то, по крайней мере, нового взгляда на действительность. Мы везли с собой и вставляли в посещенных городах 75 работ современных румынских художников. В якобы заснеженной и дремлющей Сибири мы обнаружили художников и деятелей культуры,

nimic mai prejos decât colegii lor europeni.

*Barocul siberian* te uimește prin finețe ca și unele opere ale arhitecților de pe Bătrânul Continent.

Oamenii de acolo sunt săritori, gata să te ajute, fără să tragă un profit din acest lucru.

În plus, am admirat peisaje, pe care rare întâlnesci într-un alt loc.

O stepă nemărginită, munți, fluvii, lacuri, golfuri. O mică parte din cele văzute de noi le veți găsi în acest album. Călătorie imaginară plăcută!

Siberian Baroque amazes you with its finesse in the same way that certain examples of architecture from the Old Continent do.

The people there are always ready to help you, and without ever thinking of personal gain. We were also taken aback by the landscapes, of a kind rarely encountered in other places. Endless steppe, mountains, rivers, lakes, bays.

You will find a small part of what we experienced in this album. We wish you a great imaginary journey!

ничуть не уступающих им европейским коллегам.

«Сибирское барокко» удивляет не меньше, чем некоторые из лучших работ архитекторов из Старого света.

Люди там отзывчивые, готовые помочь, не получая от этого никакой прибыли. К тому же, мы наслаждались пейзажами, которые редко встретишь в других местах.

Безбрежная степь, горы, реки, озера, заливы. Часть из увиденного нами вы сможете найти в этом альбоме.

Приятного виртуального путешествия!



# **AINALAIN KAZAHSTAN**

## **AINALAIN KAZAKHSTAN**

## **АЙНАЛАЙН КАЗАХСТАН**

Kazahstanul este situat în Asia Centrală și ocupă o suprafață de 2.700 de milioane de kilometri pătrați.

Se întinde de la sud – estul deltei fluviului Volga până la Munții Altai, până la câmpiiile Vest-Siberiene la Nord și Munții Tian Shan și Deșertul Kyzylkum la Sud. Partea centrală a Kazahstanului este o câmpie flancată de muntii Saryarka, Altai, Tarbagatai, Zhetsu-Alatau. Cel mai mare pisc se numește KHAN TENGRI, cu o înălțime de 6995 de metri, situat în sud-estul țării.

- Lacuri: Balkhash, Sasykkol, Alakol, Zhaisan, Markakol.
- Lacuri sărate: Marea Caspică, Marea Aral pe care vechii greci o numeau Golful Scitic.
- Marea Caspică – cel mai mare lac sărat din lume, cu o suprafață de 371 de milioane de km pătrați; este numit după tribul antic caspi.
- 6500 de specii de plante și animale, dintre care 13% sunt endemice: gazela

Kazakhstan is situated in Central Asia and has a surface area of 2,700,000 square kilometres.

The country's borders stretch from the south east corner of the Volga Delta in the west to the Altai Mountains in east, from the West Siberian plains in the north to the Tian Mountains and Kyzylkum Desert in the south.

The central region of Kazakhstan consists of a large plane flanked by the Saryarka, Altai, Tarbagatai and Zhetsu-Alatau mountain ranges.

The highest peak, at 6,995 metres, is called Khan Tengri and can be found in the south-east of the country.

- Fresh water lakes: Balkhash, Sasykkol, Alakol, Zhaisan and Markakol.

- Salt water lakes: The Caspian Sea, The Aral Sea (known by the Ancient Greeks as the Scythian Gulf).

- The Caspian Sea, with a surface area of 371,000 square kilometres, is the largest salt water lake in the world. It

Казахстан расположен в Средней Азии и занимает площадь 2.700 миллионов квадратных километров. Он простирается на юго-восток от дельты Волги до западно-сибирских равнин на севере, гор Тянь-Шань и пустыни Кызылкум на Юге. Центральная часть Казахстана это равнина, окруженная горами Сарырка, Алтай, Тарбагатай, Жетс-Алатай. Самая большая вершина называется ХАН ТЕНГРИ, высотой 6996 метров, находится на юго-востоке страны.

- Пресные озера: Балхаш, Сасыккол, Алакол, Жайсан, Маркакол.

- Соленые озера: Каспийское море, которое греки назвали Скифским заливом.

- Это самое большое соленое озеро в мире, площадью 371 миллионов квадратных километров. Название его происходит от имени древнего племени каспиев.

- 6500 видов животных и растений, из



persană, saigak, jerboa, argali, maral, irbis  
□ leopard cu blana albă, Artemisia santonica – vierme de lemn cu proprietăți curative.

□ Rezervații naturale: la Alma-Ata, Alakol, Ustiurt, Aksu-Zhabagly, Korgalzhyn, Barsakelmes, Nauryzym, Markakol.

□ 99 de elemente chimice din cele 114 ale tabelului Mendeleev se află în această țară.

□ Zăcăminte minerale: numărul unu în lume la zinc, tungsten și bariu; numărul doi la argint și chromați; numărul trei la cupru și fluorită; numărul patru la molibden; numărul șase la aur și petrol.

□ Populație: kazahi, 57,2 %, ruși, 27,2%, ucraineni 3,1%, uzbeci 2,7%, germani 1,6%, tătari, 1,6% și uiguri 1,5 %.

□ Populațiile nomade de pe vremuri s-au numit: sakși, sciții, savromati, usuni, sarmati, turci, kypchiaki în limba turcă, poloveți - în limba rusă și cumani - denumire dată de latini, kazahi.

□ Baikonur este o insulă parașutată în mijlocul unui deșert arid și monoton, cu

takes its name from the ancient tribe of the Caspi.

□ 6,500 species of plants and animals, 13% of which are indigenous: Persian gazelle, saigak, jerboa, argali, maral, irbis (snow leopard), Artemisia santonica (wormwood with healing properties).

□ Nature reserves: Alma-Ata, Alakol, Ustiurt, Aksu-Zhabagly, Korgalzhyn, Barsakelmes, Nauryzym, Markakol.

□ 99 of the 114 chemical elements on periodic table can be found in this country.

□ Mineral deposits: world's largest deposits of zinc, tungsten and barium; world's second largest deposits of silver and chromates; world's third largest deposits of copper and fluorite; world's fourth largest deposits of molybdenum; world's sixth largest deposits of gold and oil.

□ Population: Kazakh, 57.2%, Russian, 27.2%, Ukrainian, 3.1%, Uzbek, 2.7%, German, 1.6%, Tartar, 1.6%, and Hungarian, 1.5%.

□ The ancient nomadic populations

которых 13% эндемики: персидская газель, сайгак, жербоа, аргали, ирбис (снежный барс), artemia antonica – дерево с лечебными свойствами.

Природные заповедники: Алма-Ата, Алакол, Устюорт, Аксу-Жабагылы, Коргалжин, Барсакелмес, Наурэм, Маркакол.

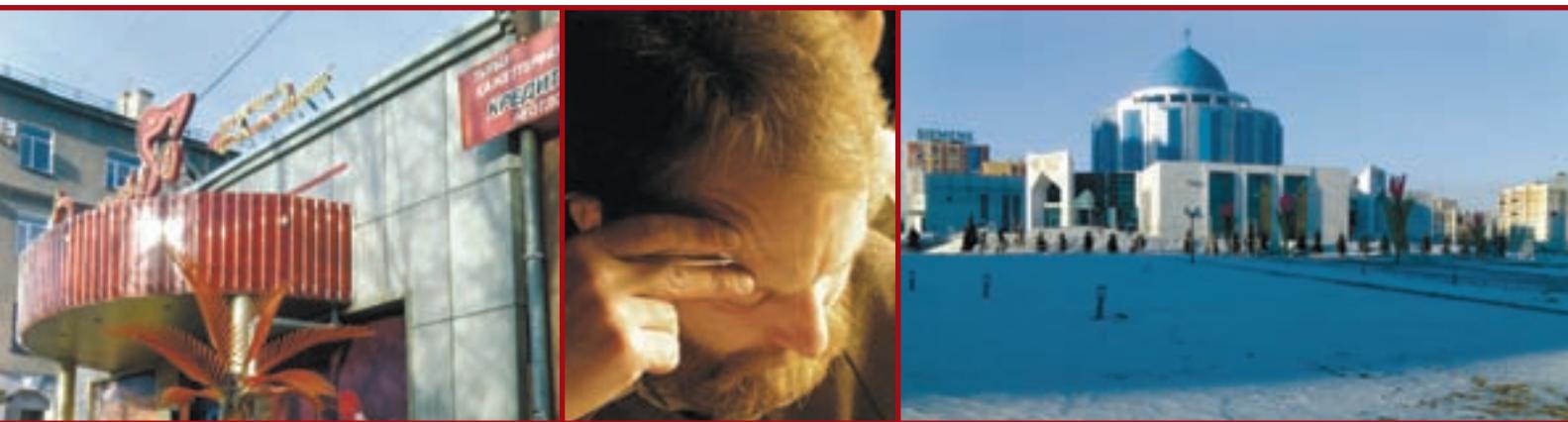
□ 99 из 114 химических элементов

Таблицы Менделеева.

□ Месторождения полезных ископаемых: первое место в мире по цинку, вольфраму, барнию; второе место по серебру и хроматам; третье место по меди и фосфорным элементам, четвертое место по молибдену; шестое место по золоту и нефти.

□ Население: казахи 57,2%, русские 27,2%, украинцы, 3,1%, узбеки 2,7%, немцы 1,6%, татары 1,6% и уйгуры 1,5%.

□ В древности, кочевавшие здесь народы назывались: саксы, скифы, савроматы, усуны, сарматы, турки, кипчаки по-турецки, половцы по-русски, куманы по латыни и казахи.



temperaturi ce depășesc în mod frecvent 45 de grade Celsius vara și minus 45 de grade Celsius iarna. Situat în apropierea singurei sosele care traversează stepa din Kazahstan, orașul-cosmodrom a luat ființă în anul 1955, din ordinul președintelui de atunci al U.R.S.S., Nikita Hrusciov. În ciuda temperaturilor extreme, aşezarea era și este cel mai bun loc de decolare din lume. Cursa pentru cucerirea spațiului, dezvoltată în strânsă legătură cu evoluția Războiului Rece, a dat câștig de cauză mai întâi sovieticilor. Pe 12 aprilie 1961, de la Baikonur se lansa Vostok I, la bordul căruia se afla Iuri Gagarin, primul om care a ajuns în spațiu. O dată cu trecerea anilor, de la Baikonur au pornit și pornesc încă zeci de misiuni spațiale.

were called: Sakhs, Scythians, Savromats, Usuns, Sarmatians, Turks (known as Kipchaks in Turkish, Polovtsians in Russian and Cumans in Latin), and Kazakhs.

Baikonur is a city in the middle of an arid and monotonous desert where temperatures regularly reach 45 degrees Celsius in the summer and minus 45 degrees Celsius in winter. Located close to the only road crossing the Kazakhstan Steppe, this city and its Cosmodrome came into being in 1955 following a decree by the then leader of the USSR, Nikita Khrushchev. Despite extreme temperatures this location was and still remains the best rocket launching site in the world. The Soviets took an early lead in the Space Race, which was a major feature of the Cold War. On 12th April 1961, the space craft Vostok I was launched from Baikonur carrying cosmonaut Yuri Gagarin, the first man in space. Over the years, Baikonur has and continues to see many launches into space.

Байконур – это остров, сброшенный с парашютом посреди засушливой и однообразной пустыни, где температура часто превышает 45 градусов по Цельсию летом и минус 45 зимой. Расположенный вблизи единственного шоссе, пересекающего казахстанскую степь, город-космодром был основан в 1955-м году по распоряжению тогдашнего вождя СССР Никиты Хрущева. Вопреки экстремальным температурам, это было и есть самое удобное в мире место запуска космических аппаратов. В гонке за освоение космоса во время холодной войны, первый матч выиграли Советы. 12-го апреля 1961-го года, был запущен космический корабль Восток с первым космонавтом Юрием Гагарином на борту. С годами, с Байконура были запущены и запускаются до сих пор множество космических кораблей.



### Puțină artă și filosofie

- Abai – întemeietor al culturii kazahe contemporane, poet, filosof care a trăit între 1845 și 1904; anul 1995 a fost declarat de UNESCO: Anul Abai.
- Carmine Barbaro – artist postimpressionist contemporan italian, stabilit în Kazahstan, la Narynkol.
- Amandos Akanayev – pictor, sculptor; exprimă în lucrările sale spiritul civilizațiilor nomade.
- Festivalul Internațional de Artă de la Tengri Umai (2000 și 2002) la care au participat 17 țări. Rusia a venit cu o expoziție foto-video-performance, intitulată *Fotografica* a curatorului Vladimir Opara. Marea Britanie a participat cu expoziția **AR Cade**, iar S.U.A. cu artistul Robert Mirek. Tema festivalului din 2002 a fost '*ORAȘUL DESCHIS*'.

### A touch of art and philosophy

- Abai – founder of modern Kazakh culture, poet and philosopher who lived between 1845 and 1904. The year 1995 was declared by UNESCO the Year of Abai.
- Carmine Barbaro – postimpressionist contemporary Italian artist living in Kazakhstan, in Narynkol.
- Amandos Akanayev – painter and sculptor who expresses in his works the spirit of nomadic civilisation.
- International Festival of Art in Tengri Umai (2000 and 2002) in which 17 countries participated. Russia gave a photo-video-performance called *Fotografica* by the curator Vladimir Opara. Great Britain presented an exhibition called **AR Cade**, and the USA was represented by the artist Robert Mirek. The theme of the 2002 festival was '*The Open City*'.

### Немного искусства и философии

- Абай – основатель современной казахской культуры, поэт, философ, живший в 1845-1904 годах; 1995-й год был объявлен ЮНЕСКО годом Абая.
- Кармине Барбаро – современный итальянский художник-импрессионист, переехал в Казахстан, в город Наркёл.
- Амандос Аканеев – художник, скульптор; выражает в своих работах дух кочевых народов.
- Международный фестиваль искусств в Тенгри Умай (2000 и 2002), в котором участвовали 17 стран. Россия привезла вставку фото-видео перформанса «Фотографика», курируемую Владимиром Опарой. Великобритания - вставку «Ar Cade», а США – работы художника Роберта Мирека. Тема фестиваля 2002-го года была «Открытый город».



### Mic dicționar de limbă kazahă

- Ata – bunic, strămoș, părinte spiritual
- Ainalain – formulă de a te adresa cuiva la care și mult și îi urezi numai bine. Cuvântul are rădăcini șamanice și înseamnă a trasa cercuri protectoare în jurul tău.
- Aruakh – spiritul strămoșilor
- Akyn – poet, trubadur, cântăreț
- Korzhyn - pungă cu cadouri pentru nuntă (conține fructe uscate, sare, pâine)
- Oli-Tire – ritual premergător nunții; se sacrifică oi
- Kuyov bala – ginere
- Aul – sat
- Toi – petrecerea de nuntă
- Edilbai – specie de ovine cu partea dorsală mare
- Koshkar – berbec
- Dșabe – cabalină specifică
- Tobet – specie kazahă de câine
- Taza – borzoi rusesc, câine considerat de rasă nobilă, pură
- Tenghe – înseamnă și bani, dar tot la fel se numește și moneda curentă a țării

### Small dictionary of Kazakh

- Ata – grandparent, forebear, spiritual father
- Ainalain – form of address used with people close to your heart to wish them well. This word has Shaman roots and means to draw protective circles around you.
- Aruakh – the spirit of the forebears
- Akyn – poet, troubadour, singer
- Korzhyn – bag of wedding gifts (containing dried fruit, salt, bread)
- Oli-Tire – pre-wedding ritual involving the sacrifice of sheep
- Kuyov bala – son-in-law
- Aul – village
- Toi – wedding party
- Edilbai – species of sheep with large rump
- Koshkar – ram
- Dsabe – specific type of horse
- Tobet – Kazakh species of dog
- Taza – Russian wolfhound, a breed of dog considered noble and pure
- Tenghe – the current name of the Kazakh currency

### Малый словарь казахского языка

- Ата – дедушка, предок, духовный наставник
- Айналайн – обращение к близкому человеку, которому желаешь ему добра. Слово имеет шаманские корни и означает: рисовать защитные круги вокруг себя.
- Аруах – дух предков.
- Акын – поэт, бард, певец.
- Коржин – мешок со свадебными подарками (с сушеными фруктами, солью и хлебом)
- Оли-Тире – предшествующий свадьбе ритуал; забой овец.
- Куйов бала – зять.
- Аул – село.
- Тол – свадьба.
- Эдилбай – вид овец с большим курдюком.
- Кошкар – баран.
- Дшабе – местный вид лошади.
- Тобет – казахская порода собак.
- Таза – русская борзая, считающаяся чистой, благородной породой.
- Тенге – означает и деньги и нынешнюю денежную единицу страны.



## GASTRONOMIE

La pregătirea expoziției, în sală – un tort (blatul era ca un pandişpan – dulce și pufos) cu cremă de caramel, topping de ciocolată, zahăr pudră!

Hot Dog – în frânzelă dulce!!!

Crenvurștiul era cu pieliță de plastic și tot dulce.

Sosul de roșii era și el dulce, fără muștar!

La sosire, în noapte: chiftele din carne de oaie (carne tocată măricel cu satârul, cu mirodenii, ou, pâine, ceapă, sare, oțet – de formă alungită, rulate în palme, probabil) cu verdeată (mărar; ceapă dulce tăiată semilună, pătrunjel, coriandru).

Vodkă rece.

Numai lupii mănâncă mai multă carne decât noi, spun kazahii.

La un restaurant horror: mâncare tradițională kazahă, în ulcică de lut fierbinte, într-un castron tot de lut și cu multă pâine.

Se prepară din: bucățele de fund de oaie – grase, oscior cu carne de oaie,

## GASTRONOMY

While setting up the exhibition, in the hall – a cake (the base was like a sponge cake, sweet and fluffy) with caramel cream, a chocolate topping and icing sugar!

Hot Dog – in sweet white bread!!!

The frankfurters, still with their skins on and also sweet.

Eaten with a sweet tomato sauce, and no mustard!

On arrival, at night: meat balls made from mutton (thick minced meat, with spices, egg, bread, onion, salt, vinegar – elongated, probably rolled between the hands) with herbs (dill, sweet onion cut into half-moons, parsley, coriander).

Chilled vodka.

Only wolves eat more meat than we do, say the Kazakhs.

A restaurant to give you nightmares: traditional Kazakh food, prepared in hot clay pots and bowls and with lots of bread: fatty pieces of mutton rump,

## ГАСТРОНОМИЯ

При подготовке выставки, в зале – мягкая лепешка из дрожжевого теста со сладким кремом, шоколадом и сахарной пудрой сверху!

Хот-дог – в сладкой булке!!!

Сосиска тоже была сладкой и в полиэтиленовой упаковке. Такой же сладкий был и кетчуп. Горчица – немае!

По прибытию, ночью: котлеты из баранины (мелко рубленое мясо со специями, яйцом, хлебом, луком, солью, уксусом), продолговатой формы, формованные вероятно вручную, с зеленью (укроп, сладкий лук полукульцами, петрушка, кориандр). Холодная водка.

«Только волки едят больше мяса, чем мы», говорят казахи. В «Ресторане ужасов»: традиционная казахская еда в горячем горшке, перемешивающаяся с содержимым другого такого же горячего горшка, в который крошится такое же большое количество хлеба. Это блюдо



cartof și morcov copți la cuptor, sau fierbinte. Se toarnă seul în castron, se pune un pat gros de pâine, se amestecă și se pisează. După ce totul devine o pastă, se varsă și conținutul solid al ulcelei: iar se amestecă. Sățios. Te termină.

Numai vodka te salvează.

mutton on the bone, potatoes and carrots cooked in the oven, boiled suet. Pour the suet into the bowl, add a thick layer of bread, mix together and pummel. When it becomes a paste pour in the solid contents of the clay pot and mix together.

Extremely filling stuff. It destroys you. Only vodka can save you.

приготавливается из порубленного жирного бараньего курдюка, мяса бараньих ножек, тушеной картошки, чечевицы, моркови и горячего топленого жира. Жир выливается в кастрюлю, сверху толстый слой хлеба, все это перемешивается и измельчается. После того, как все превращается в кашу, туда же выливается и твердое содержимое горшка, и снова перемешивается. Получается очень сытно. Невыносимо. Только водка спасает.



### Karaganda

Salată din: carne de cal (carne de iapă, mânză – carnea de pe coaste și pulpe se tăie fășii, se săreză, se împăturește, se fierbe și se lasă la vânt), cașcaval, limbă fiartă de vită, maioneză, morcov, sare, piper.

Pâine rotundă, ușor dulce, cu gust de pâine de casă. Este unsă cu ou deasupra ca să lucească.

Tocăniță din carne de cal – se prepară exact ca tocăniță din carne de vită, cu sos, garnisită cu cartofi copți și fasole verde.

Friptură de vită, cu ceapă dulce, prăjită. Prea mult ulei!

Colțunași din aluat cu carne de vită, fierți în zeamă (apă sărată, piper boabe, foi de dafin). Se pot adăuga, după gust, mărar, păstrunjel. Sau se poate face un rântaș din făină, ulei și roșii.

Bile de brânză foarte, foarte, foarte sărată, frământată cu mâna, uscată la soare – specifică și Kirghizstanului.

Kefir din lapte de iapă – kumâs.

Salam din carne de cal.

### Karaganda

Salad made of horse meat (young mare, meat from ribs and legs is cut in strips, salted, rolled, boiled and left in the wind), hard cheese, boiled tongue of beef, mayonnaise, carrots, salt, pepper.

Round bread, slightly sweet, with a homemade flavour. Glazed with egg to give it a shine.

Horse meat stew – made in the same way as beef stew, with sauce, and eaten with baked potatoes and green peas. Beef steak, with sweet onion, fried.

Too much oil!

Beef dumplings, boiled in a stock (salted water with whole grains of pepper and a bay leaf). Add dill or parsley to taste, or make a gravy from flour, oil and tomatoes.

Balls of very, very, very salty cheese, kneaded by hand, sundried – also specific to Kyrgyzstan.

Kefir from mare's milk called kumas.

Horse salami.

### Караганда

Салат из сыра и конины (мясо с ребер и филейной части кобылицы или жеребят, порезанное дольками, подсоленное и свернутое в рулет, которое после этого варится и выветривается). Вареный говяжий язык, майонез, морковь, соль, перец. Круглый хлеб, немного сладкий, со вкусом домашнего. Сверху смазывается яйцом для придания блеска. Гуляш из конины - готовится так же, как и из говядины, с соусом, жареным картофелем и зеленой фасолью. Жаркое из говядины, со сладким луком. Слишком много подсолнечного масла! Пельмени с говяжьим фаршем в бульоне (подсоленная вода, перец горошком, лавровый лист). Можно добавить по вкусу петрушку и укроп. Или сделать подливку из муки, подсолнечного масла и помидоров. Шарики из брынзы очень, очень соленые, скатанные вручную и высушенные на солнце – делаются и в Киргизстане. Кумыс – кефир из молока кобылы. Колбаса из конины.



### **Alma-Ata**

Salată verde, rugola, cașcaval tare ras, limbă fiartă de vită, ceapă, păstrunjel.  
Mandarine mici, ca strugurii albi de la noi, dulci. Se pot mâncă cu coajă cu tot.  
Salată de alge de culoare verde închis, marinate, cu puțin ulei.  
Roșii mici ca alunele.  
Fistic sărat, acrit cu lămâie.  
Bere Karagandinskoie – foarte sățioasă, acidulată, cu multe bule. O bere onctuoasă din hamei ucrainean și apă norvegiană.

### **Alma-Ata**

Lettuce, rocket, grated cheese, boiled tongue of beef, onion, parsley.  
Small mandarins, sweet, like the white grapes we have in Romania. Can be eaten with skin and all.  
Dark green seaweed salad, marinated, with a touch of oil.  
Small tomatoes like nuts.  
Salty pistachios, with lemon juice.  
Karagandinskoye beer – very filling, acidic, with a lot of gas.  
A rich beer made with Ukrainian hops and Norwegian water.

### **Алма-Ата**

Зеленый салат, ругола, тертый твердый сыр, вареный говяжий язык.  
Мелкие мандарины, размером с румынский белый виноград. Их можно есть вместе с кошицей.  
Салат из маринованной морской капусты темно зеленого цвета, с небольшим количеством масла. Мелкие помидоры размером с орех. Соленые фисташки, приправленные лимоном.  
Очень сътное, густое, кисловатое, со множеством пузырьков Карагандинское пиво. Производится из украинского хмеля и норвежской воды.



# **ȚARA CELOR 40 DE FETE**

## **THE COUNTRY OF 40 GIRLS**

### **СТРАНА 40-А ДЕВУШЕК**

Ne desparte de această țară o limbă de pământ lată cât Atlanticul.

Este o republică independentă, în Asia Centrală și are o populație de aproximativ 5 milioane de locuitori, răspândiți, care încotro, pe un pământ destul de arid, înalt, cu o suprafață de aproximativ 200.000 de kilometri pătrați. Acolo trăiesc cai sălbatici, ibecși (berbeci de munte), vulturi și irbiși (leoparzi de munte cu blană albă și pete maron).

Munții Pamir, Altai și Tian-Shan acoperă majoritatea teritoriului țării.

Kirghizstanul este împărțit în 7 regiuni administrative: Batken, Jalal-Abad, Yssyk-Kul (înseamnă lac fierbinte și este al doilea lac montan ca mărime din lume, având o suprafață de mai bine de 6.000 de kilometri pătrați), Naryn, Osh, Talas și Chuy.

Această țară frumoasă este slab populată, deși numele ei și al nației înseamnă 40 de fete. Există locuri, unde nu a pus piciorul nici o țipenie de om, natura

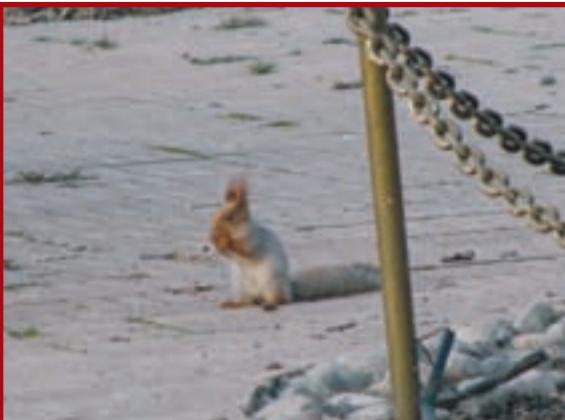
We are separated from this country by a stretch of land as wide as the Atlantic.

It is an independent republic in Central Asia with a population of approximately 5 million scattered across arid, high altitude terrain with a surface area of around 200,000 square kilometres. It is home to wild horses, ibexes (mountain goats), vultures and irbis (snow leopard). Most of the country is covered by the Pamir, Altai and Tian Shan mountains.

Kyrgyzstan has 7 administrative regions: Batken, Jalal-Abad, Issyk-Kul (home to the second largest saline lake in the world with a surface area of more than 6,000 square kilometres; its name means "hot lake"), Naryn, Osh, Talas and Chui.

This beautiful country is thinly populated, even though its name and that of the nation means 40 girls. There are places here where no human being has ever laid foot and where the wilderness remains untouched. You can find desert, semi-desert and alpine regions.

От этой страны нас, европейцев, отделяет „кусочек” суши шириной с Атлантический океан. Это независимая республика в Средней Азии с населением приблизительно 5 миллионов человек, расселенных причудливым образом на довольно засушливой территории площадью приблизительно 200.000 квадратных километров. Там обитают дикие лошади, горные козлы – ибексы, орлы, ирбисы (барсы с белой шкурой и коричневыми пятнами). Горы Памир, Алтай и Тянь-Шань занимают большую часть территории страны. Киргизстан разделен на 7 административных регионов: Баткен, Джелал-Абад, Иссык-Куль (что означает «горячее озеро», второй по величине горный водоем в мире площадью 6000 квадратных километров), Нарын, Ош, Талас и Чуй. Это малонаселенная страна, хотя ее название, как и народа, живущего там, означает «сорок девушек». В ней есть



sălbatică de acolo rămânând neatinsă.  
Puteți găsi zone deșertice,  
semi-deșertice, alpine.  
Populația băstinașă este nomadă,  
știe drumuri și trecători printre munți,  
spre deosebire de cea stabilită pe  
vremea fostei U.R.S.S., la oraș.  
Cel mai important drum al negustorilor  
nomazi de pe vremuri se numea Manas,  
la fel ca epopeea kirghiză. Acest drum  
se întinde de la lacul Yssyk-Kul până la  
munții Altai, de la râul Irtysh, fluviul  
Obi și până la fluviul Enisei.  
Pe vremuri, mii de caravane străbăteau  
aceste meleaguri, cărând mătase și  
mirodenii. Acum, aceste locuri sunt  
vizitate de turiști și de artiști îndrăgostiți  
fără scăpare de asprimea molatecă a  
Asiei Centrale.

The native population is nomadic and knows roads and passes through the mountains, unlike the population that migrated to the city in the days of the USSR.

The most important nomadic trade route in the old days was called Manas, just like the Kyrgyzstan saga. This road stretches from the Issyk-Kul Lake to the Altai Mountains and the Irtysh River to the Ob and Yenisey rivers. In the old days, thousands of caravans would cross this region carrying silk and spices. Today, the same places are visited by tourists and artists who have fallen irreparably in love with the gentle ruggedness of Central Asia.

места, где не ступала нога человека, и природа осталась нетронутой.

Здесь можно найти пустынные, полупустынные и горные районы. Коренное население - кочевое, и знает горные дороги и перевалы, в отличие от жителей, поселившихся в городах во время бывшего СССР.

Главная дорога кочевых торговцев древности называлась Манас, как и древний киргизский эпос. Эта дорога ведет от озера Иссык-Куль до Алтайских гор, рек Иртыш, Обь и Енисей. Когда-то, тысячи караванов пересекали эти места, везя шелк и пряности. Сегодня эти места посещают туристы и художники, безнадежно влюбившиеся в безмятежную суровость Средней Азии.



### Curiozități:

- Munții Tian-Shan Centrali sunt numiți de localnici Tengri-Tag.
- Ghețari la Khan Tengri. Khan-Tengri s-ar traduce Munții Sângelui (localnicii îi numesc Kan Too).
- Cel mai mare râu din Kirghizstan, Tarim se varsă în lacul Lobnor din China.
- Primul European, care a venit în Kirghizstan în anul 1903, pentru a vedea ghețarii, a fost Gotfried Mertzbaher, austriac, profesor la Universitatea din Viena; mai înainte, a ajuns în 1886, până la ghețarul Inylchek – unul dintre cei mai mari ghețari din lume, inginerul rus Ignatiev.
- Cel mai înalt vârf al țării, Pobeda – Victorie în limba rusă – are o altitudine de 7.439 de metri, se află în lanțul muntos Tian-Shan de Sud.
- Rezervația naturală de la Ala Archa este situată la distanță de 6.500 de kilometri de Polul Nord.
- Syrt – zonă semidesertică, aflată la altitudinea de peste 3.000 de metri.
- Lacul Issyk-Kul: 80 de râuri mici se

### Curiosities:

- Locals call the Central Tian-Shan Mountains Tengri-Tag
- The glaciers at Khan Tengri. Khan-Tengri translates as “Blood Mountains” (locals call them Kan Too)
- The largest river in Kyrgyzstan, the Tarim, flows into Lake Lobnor in China.
- The first European to visit Kyrgyzstan was the Austrian Professor from the University of Vienna Gotfried Mertzbaher, who, in 1903, came to see the glaciers. Earlier, in 1886, the Russian engineer Ignatiev reached the Inylchek glacier, one of the largest glaciers in the world.
- The highest peak in the country is called Pobeda, which means victory in Russian. It has an altitude of 7,439 metres and is situated in the South Tian-Shan mountain chain.
- The Ala Archa natural park lies 6,500 kilometres from the North Pole.
- The semi-desert Syrt area, located at over 3,000 metres altitude.
- Lake Issyk-Kul: 80 small rivers flow

### Достопримечательности:

- Горы Тянь-Шань, называемые местным населением Тенгри-Тар.
- Ледники Хан Тегри, что в переводе означает «Кровавые горы» (местные называют их Кан Тoo).
- Самая большая река Киргизстана Тарим впадает в озеро Лабнор в Китае.
- Первым европейцем, посетившим Киргизстан в 1903-м году, чтобы увидеть ледники, был австриец Готфрид Мерцбахер, профессор Венского университета; ранее, в 1886-м году, русский инженер Игнатьев добрался до одного из самых больших ледников мира Инылчек.
- Самая высокая гора в стране пик Победы, 7439 метров, расположена в горной цепи Южный Тянь-Шань.
- Природный заповедник Алы Арча находится на расстоянии 6500 километров от Северного полюса.
- Сырты – полупустынное нагорье на высоте 3000 километров.
- Озеро Иссык-Куль: в него впадают 80



varsă în el și 9 râuri curg din el.

❑ În Kirghizstan se pot vedea rămășițe neanderthaliene, petroglife.

❑ Tot în această țară se poate vedea o armură a unui cavaler saxon, în localitatea Chigu aflată pe malul lacului Yssyk-Kul.

❑ Marele Drum al Mătăsii care traversa Kirghizstanul: Tash-Rabat, Osh, Suyap, Balasagun.

❑ Cinghiz Aitmatov, scriitor, născut în 1928. Autor al unor opere renumite: *O zi mai lungă decât veacul și Eșafodul* traduse și în limba română. Primul kirghiz ambasador rus la curtea Ducelui de Luxemburg, în anii 1990.

into it and 9 flow out.

❑ In Kyrgyzstan you can find Neanderthal remains and petroglyphs.

❑ Still in the same country you can see the armour of a Saxon Knight at Chigu on the coast of Lake Issyk-Kul.

❑ The Great Silk Road crossed Kyrgyzstan via Tash-Rabat, Osh, Suyap and Balasagun.

❑ The writer Chingiz Aitmatov, born in 1928. Known for the following works: *The Day Lasts More than a Hundred Years* and *The Scaffold* (also translated into Romanian). He was the first Russian of Kyrgyz origin to become ambassador to the Grand Duchy of Luxembourg in the 1990s.

мелких рек и 9 вытекают из него.

В Киргизии можно увидеть стоянки неандертальцев, петроглифы.

❑ В этой же стране, в селении Чигу, на берегу озера Иссык-Куль можно увидеть доспехи древнего саксонского рыцаря.

❑ Великий шелковый путь на территории Киргизстана: Таш-Рабат, Ош, Суйап, Баласагун.

❑ Писатель Чингиз Айтматов, родившийся в 1928-м году. Автор знаменитых произведений «И дольше века длиться день», «Плаха», переведенных на многие языки, в том числе на румынский. Первый киргиз - посол России при дворе герцога люксембургского в 1990-х годах.



## GASTRONOMIE

### Biskek

Salată cu carne de cal, maioneză, ou fierb, cașcaval tare și sărat, cartofi fierți și tăiați cuburi, mazăre, piper, sare.

## GASTRONOMY

### Bishkek

Horse meat salad, mayonnaise, boiled egg, hard salted cheese, boiled diced potatoes, peas, salt, pepper.

## ГАСТРОНОМИЯ

### Бишкек

Салат из конины, майонеза, вареного яйца, твердого и соленого сыра, вареного картофеля кубиками, гороха, перца и соли.



# **ORAŞUL „MINUS ZERO“ THE “MINUS ZERO” CITY ГОРОД „МИНУС НОЛЬ“**

Novosibirsk. Kilometrul geografic 0 al Rusiei. În locul acesta s-a ridicat o capelă, deoarece în timpul celui de al doilea război mondial, când frontul german avansa spre Est, s-a luat decizia ca inima industrială și feroviară a Rusiei să coincidă cu centrul geografic al țării. La acea vreme, kilometrii de şine își aveau începutul numărătorii aici.

Orașul are cel mai mare teatru de operă și de balet din Rusia, având o capacitate de peste 2000 de locuri, fiind mai mare chiar decât Teatrul Bolșoi.

Muzeul Municipal, unde am expus, este o clădire ridicată în 1911, întinsă, albă, cu casetoane și fațade colorate. Amintește vag de palatele imperiale de la Sankt Petersburg, dar, fiind departe de acesta, aerul provincial își pune amprenta. Spații largi, potrivite dimensiunilor Siberiei, sunt umplute cu exponate specifice zonei: obiecte lucrate minuțios în coajă de mesteacăn, icoane cusute cu atenție colorate, obiecte din lemn lăcuit.

Novosibirsk. Geographically speaking, this is Russia's "kilometre zero". A chapel was built in this place, since during the Second World War, when the German front was advancing eastwards, it was decided that Russia's centre of industry and the railways should coincide with the geographical centre of the country. In those days, train journey distances were measured from this point. The city is also home to Russia's largest theatre for opera and ballet, with a capacity of over 2,000 seats, making it even larger than the Bolshoi Theatre. The Municipal Museum, where we exhibited, is in a wide white coloured building from 1911 with a colourful façade. It is vaguely reminiscent of the Imperial Palace in St. Petersburg, though with such great distance between them it has a more provincial air. Wide spaces, in keeping with Siberia's dimensions, are filled with exhibits specific to the region: finely carved objects of birch bark, icons

Новосибирск. Географический нулевой километр России. В этом месте сооружена часовня, поскольку во время второй мировой войны, когда германский фронт продвигался на восток, было принято решение, чтобы промышленный и железнодорожный центр России совпадал с географическим центром страны. В то время отсчет километров по железной дороге начинался там. В этом городе – самый крупный театр оперы и балета в России на две тысячи мест, превышающий по вместительности Большой театр. Городской музей, где мы выставлялись, – это широкое белое здание с цветными нишами между колоннами, сооруженное в 1911-м году. Хотя оно немного похоже на императорские дворцы Санкт-Петербурга, провинциальный стиль наложил свой отпечаток. Просторные помещения, сопоставимые с размерами Сибири, полны свойственными этим местам



Locul este plin de tot felul de exponate, de parcă am pune piciorul într-un Wunderkabinet de odinioară.

Colecția Muzeului de Artă a fost adunată în timpul și după cel de-al doilea Război Mondial, cu ajutorul colegilor de la Muzeul Rus, Ermitaj, Galeriile Tretiakov și de la alte muzeu din fosta U.R.S.S. În Rusia, muzeul este un loc, unde poți zăbovi toată ziua. Pe lângă sălile destinate prezentării exponatelor, mai există, la parter, și alte facilități: restaurante, cafenele, librării, magazine cu suveniruri, toate fiind deschise în timpul programului de vizitare a muzeului. Sculptura din fontă este foarte apreciată de localnici. Se pot vizita Grădina Zoologică, cea mai mare din Siberia, Grădina Botanică, Muzeul Soarelui. La Muzeul de Artă puteți admira lucrările artistului Roerich (1874-1947), care a călătorit și a trăit câteva decenii în India, Himalaya, Asia Centrală, China, Mongolia și Tibet, studiind tradițiile populare, explorând locuri misterioase și sacre.

sewn from coloured thread, items of lacquered wood. Entering the museum, packed with all manner of exhibits, is like stepping into a Wunderkammer of old. The collection of the Museum of Art was created during and after the Second World War with the help of Russian Museum, The State Museum Hermitage, The Tretiakov Gallery and other museums in the former USSR.

In Russia, a museum is a place where you can spend a whole day. Besides the exhibition rooms, the ground floor also offers other facilities: restaurants, cafes, book shops, souvenir shops, all of which are open during the museum's visiting hours. Cast iron sculpture is very popular among the locals. Visit the Zoo, the largest in Siberia, the Botanical Gardens and the Museum of the Sun. At the Museum of Art enjoy the works of Roerich (1874-1947), who travelled and spent some decades in India, Himalaya, Central Asia, China, Mongolia and Tibet, where he studied local traditions, exploring mysterious

произведениями искусства: тщательно сделанными объектами из бересты, вышитыми цветными нитками иконами, лакированными предметами из дерева. Здесь множество разнообразных экспонатов, и посетителям кажется, что они попали в Кунсткамеру. Коллекция Художественного музея была собрана во время и после второй мировой войны с помощью коллег из Русского музея, Эрмитажа, Третьяковской галереи и других музеев бывшего СССР. В России музей это место, где можно провести весь день. Помимо залов для размещения экспонатов, на первом этаже существуют и другие помещения – рестораны, кафе, книжные магазины, сувенирные лавки, открытые во время работы музея. Местные жители очень ценят чугунную скульптуру. Здесь можно посетить самый большой в Сибири зоопарк, Ботанический сад, Музей Солнца. В Художественном музее можно полюбоваться работами художника Рериха (1874-1947), который долгое время путешествовал и жил в



În fața Muzeului Municipal se organizează în fiecare an un simpozion de sculptură în zăpadă.

Orașul Kolîvani a pierdut la sfârșitul secolului al XIX-lea statutul de punct de tranzit în traseul sinuos al Drumului Mătăsii.

Acum, la Kolîvani puteți vizita Muzeul de Istorie și Etnografie sau atelierele artiștilor plastici care au ales să se refugieze aici, evitând forfota citadină. La Casa de Cultură din Kolîvani, copiii foarte talențați ai locuitorilor învață desen, muzică și dans.

Protectorul orașului Novosibirsk și al țării Nicolae al-II-lea este Sf. Nicolae. Clima este variabilă. În aprilie s-ar putea să aveți șansa să prindeți temperatură de minus 0 grade, aşa cum am avut norocul noi.

Vacanță plăcută!

and sacred sites.

In front of the Municipal Museum they hold a yearly workshop on snow sculpture.

The town of Kolyvan lost its status at the end of the 19th century as a transit point on the winding route of the Silk Road. Today tourists in Kolyvan can visit the Museum of History and Ethnography and the workshops of artists who took refuge here to avoid the hustle and bustle of city life.

At Kolyvan's House of Culture, talented local children learn drawing, music and dance.

The patron saint of the city of Novosibirsk and Nicholas II is St. Nicholas. The climate is variable: in April there's still a chance you'll see temperatures of "minus zero", which is precisely what happened to us. Have a nice trip!

Индии, Гималаях, Средней Азии, Китае, Монголии и Тибете, где изучал народные традиции и исследовал загадочные и священные места.

Возле Городского музея организуется каждый год выставка снежной скульптуры. Город Колывань потерял в конце 19-го века статус перевалочного пункта извилистого Шелкового пути.

Теперь вы можете посетить в Колывани Краеведческий музей и мастерские художников, которые предпочли уединение городской суете.

В местном Доме культуры удивительно талантливые дети местных жителей учатся живописи, музыке и танцу. Покровитель Новосибирска и царя Николая второго – Святой Николай. Климат переменчив. В апреле возможно вам повезет застать температуру минус ноль, что удалось нам. Приятного отдыха.



## GASTRONOMIE

### Novosibirsk

Pe nava Paris, acostată pe malul fluviului Obi: un platou cu pește sărat, afumat la rece, compus din bucăți de: fileu de pește roșu /salmonidă, nisetră, paltus (*Hippoglossus hippoglossus*) și creveți cu zeamă de lămâie.

Salată à la Russe (în limba rusă î se spune *салат Оливье*) și se prepară din: cartofi fierți, tăiată cubulețe, mazăre, carne de vită fiartă, tăiată tot cubulețe, castraveți cruzi, maioneză, mărăr și pătrunjel, tăiate foarte foarte mărunt, sare, piper (mirodenii după gust).

Pâinea cu care ne-au întâmpinat cei de la muzeul Kolivani (orășel de lângă Novosibirsk) era făcută din aluat dulce și era unsă cu ou deasupra, ca să lucească, semănând cu o pâine pasăre din nordul Moldovei.

Salată din limbă de vită, fiartă, uscată, cu sos de roșii, zahăr, ulei, sare și piper. Salată din sfeclă roșie, fiartă și răzuită,

## GASTRONOMY

### Novosibirsk

On board the boat named Paris, moored to the bank of the river Obi – a plate of salted fish, cold smoked, composed of pieces of red fish / salmonid fillet, common sturgeon, paltus (*Hippoglossus hippoglossus*) and shrimps served with lemon juice.

Salad à la Russe (in Russian they say Olivier salad): boiled diced potatoes, peas, boiled diced beef, raw cucumber, mayonnaise, dill and parsley chopped very fine, salt, pepper (add spices to taste).

The bread they welcomed us with at the museum in Kolyvan (the small town near Novosibirsk) was made of a sweet dough and glazed with egg; it resembled pasăre bread from the north of Moldavia.

Salad made with tongue of beef, boiled, dried, with tomato sauce, sugar, oil, salt and pepper.

Salad made with beetroot, boiled,

## ГАСТРОНОМИЯ

### Новосибирск

На пароходе «Парис», пришвартованном на берегу Оби, блюдо с соленой рыбой холодного копчения: филе красной рыбы (семги), осетра, палтуса (*Hippoglossus hippoglossus*) и креветки с лимонным соком. Салат а la russe (по-русски он называется салат «Оливье») готовится из порезанных кубиками вареного картофеля, вареной говядины, свежих огурцов горошка, майонеза, очень мелко порезанного укропа, приправленного петрушкой, солью, перцем (пряности по вкусу).

Хлеб, которым нас встречали в музее Колывани (городок, расположенный недалеко от Новосибирска), был изготовлен из сладкого теста, смазанного сверху яйцом для придания блеска, похожий на хлеб-птицу с севера Румынской Молдавии.

Салат из вареного подсущенного говяжьего языка, томатного соуса, растительного масла, соли и перца.



amestecată cu bucătele de pește sărat, maioneză, porumb fierb, oțet și sare.

Greșeli haoioase de nota zece:

Într-un meniu al unui restaurant din orașul Novosibirsk, nu spun numele! puteți citi: foi de varză umplete cu carne tocată - adică sarmale; shaorma cu carne de porc (o mâncare de proveniență semită); language beef, alias limbă de vită.

grated, mixed with pieces of salted fish, mayonnaise, boiled corn, vinegar, salt.

Some hilarious mistakes:

In a menu in a restaurant in Novosibirsk (I won't mention the name) you can read: cabbage leaves stuffed with meat balls (instead of minced meat!), i.e. like Romanian 'sarmale'; shaworma with pork (a recipe of Jewish origin!); language beef, alias tongue of beef.

Салат из вареной и протертой свеклы с кусочками соленой рыбы, майонеза, вареной кукурузы, уксуса и соли.

Смешные ошибки на пятерку:

В меню одного из ресторанов Новосибирска, не скажу какого, вы можете прочесть: листья капусты, фаршированные рубленым мясом – в смысле голубцы; шаурма из свинины (еда семитского происхождения); language beef, то есть говяжий язык.



# **ATENA SIBERIANĂ**

## **THE SIBERIAN ATHENS**

### **СИБИРСКИЕ АФИНЫ**

Prima impresie a fost aceea de oraș troienit. Cădea zăpada peste noi și peste ceea ce purtam de 3 săptămâni, de nu se oprea. Totul era acoperit de o pătură albă și udă. Ne-a salvat un trenuleț tras de un tractor, ce a remorcat metrii cubi de bagaje. Clădiri de lemn, colorate și extrem de traforate se întind în fața ochilor noștri. Orașul se află de peste 300 de ani, la confluența râurilor Angara și Ushakovka (Ida). Datorită frumuseții clădirilor sale, a fost denumit „Atena siberiană”. La aproximativ 70 de kilometri de oraș se întinde Baikalul, cel mai mare lac de apă dulce din lume. Se spune, că locuitorii de pe aceste meleaguri cântă ceea ce văd. Părerea noastră este că au cele mai frumoase cântece din lume. Un specific al zonei siberiene este meșteșugăritul în coajă de mesteacăn: tot felul de obiecte trebuințioase, chiar și icoane. Baikal – zonă turistică: ski-gliding, sănii

My first impression was that of a snow-bound city. Snow had been falling on us and what we had been wearing for the last three weeks. It refused to stop. Everything was covered in a large wet blanket of white. We were rescued by a small train pulled by a tractor that carried our masses of luggage. Wooden buildings, colourful and decoratively carved, spread out before our eyes. For over 300 years the city has been at the confluence of the Angara and Ushakovka rivers. Thanks to the beauty of its buildings, it was named the “Siberian Athens”. Some 70 kilometres from the city there is Lake Baikal, the largest body of fresh water in the world. It is said that inhabitants of these parts sing about what they see. If this is true, they must have the most beautiful songs in the world. This part of Siberia is renowned for its crafts made of birch bark, all sorts of useful items and even icons.

Первое впечатление - занесенный снегом город. Снег падал безостановочно на нас и на то, мы возили с собой три недели. Все было покрыто белым и мокрым одеялом. Нас спас трактор с тележками, на котором мы перевезли кубометры багажа. Перед нашими глазами ряды разноцветных деревянных домов со множеством резных наличников. Город стоит более трехсот лет на слиянии рек Ангары и Ушаковки (Иды). За красоту своих зданий город был прозван «Сибирские Афины». На расстоянии приблизительно 70-ти километров простирается самое большое пресное озеро в мире - Байкал. Говорят, что жители этих мест поют, что видят. По нашему мнению у них самые красивые в мире песни. Одна из особенностей Сибири – изготовление изделий из бересты. Из нее делаются разнообразные полезные предметы и даже иконы. Байкал – туристическая зона: катание на



trase de câini, cazare ieftină deocamdată, motosanie, ATV-uri, călărie, amabilitatea localnicilor, baie („banya“) rusească, telescaun, iarna ski montan.

În plus, galeria de artă de la Listvianka. Aici l-am cunoscut pe artistul Yurii. El reînvie mortăciuni metalice din care creează lucrări de artă. Curtea casei sale e un muzeu. Casierita este un borcan de sticlă, în care vizitatorii – dacă vor – pun ceva bănuți. Poarta muzeului este întotdeauna deschisă, având afișat pe ea, telefonul artistului.

La Taltî, localitate pe malul râului Angara, ni s-a tăiat răsuflarea, când am vizitat Muzeul de Arhitectură Rurală și Etnografie. Acolo, troienite în zăpadă, zac casele autentice – izbe și biserici de lemn – ale coloniștilor ruși și ale băştinașilor evenci.

Tourism in Baikal: ski-gliding, sleighs pulled by dogs, accommodation still cheap, jet skis, quad bikes, horse riding, local hospitality, Russian baths (“banya”), chair lifts, winter skiing. There’s also an art gallery in Listvyanka, which is where I met the artist Yurii. He brings dead metallic corpses back to life, creating works of art. The courtyard of his house is a museum. The cashier is a glass jar into which visitors – if they want – may drop a few coins. The gate to the museum is also open and has a notice on it giving the telephone number of the artist.

At Taltzi, on the banks of the river Angara, we were left breathless after seeing the Museum of Rural Architecture and Ethnography. Here, covered in snow, lie the original houses – izbas and wooden churches – of the Russian colonialists and Evenkian population.

буере с парашютом вместо паруса, на собачьих упряжках, снегоходах, квадроциклах, конные прогулки, русская баня, фуникулер, зимой горные лыжи, приветливость местных жителей и дешевое пока проживание.

К тому же Художественная галерея в Листвянке. Там мы познакомились с художником Юрием. Он возрождает металлический хлам, из которого делает настоящие произведения искусства. Двор его дома это музей. Касса представляет собой стеклянную банку, в которую посетители при желании кладут денежку. Ворота музея всегда открыты и на них написан телефон художника.

В Тальцах, поселке, расположенному на берегу Ангары, у нас сперло дыхание, когда мы посетили Музей деревенской культуры и быта. Среди снегов там высится настоящие дома – избы и церкви русских поселенцев и коренного населения – эвенков.



## COOPERATIVA „ARTĂ ȘI PRECIZIE“

Artiștii din Irkutsk: Serghei Aloian, Alexandr Muraviov, Serghei Șipițn. Uniunea Artiștilor Plastici – foarte bine organizată, galeria cu lucrări de vânzare ale lucrărilor artiștilor foșgăia continuu, plină ochi cu de toate. Cea mai puternică filială a Uniunii Artiștilor Plastici din Irkutsk este cea a artelor decorative. Uniunea Artiștilor Plastici, cu ajutorul sponsorilor, organizează Festivalul de Artă Grafică; ultima ediție a avut loc în 2006. Muzeul Regional de Artă din Irkutsk editează albume despre exponatele sale, tipărite la o calitate excepțională; depozitează și expune peste 50.000 de lucrări și obiecte de artă.

Colecția muzeului a fost inițiată de V.P.Sukacev, descendent al unei familii nobiliare din Petersburg și al unei familii de negustori, Trapeznikov, din Siberia; el a fost și primar al Irkutsk-ului timp de 30 de ani, începând cu anul 1885;

## THE “ART AND PRECISION” COOPERATIVE

Artists from Irkutsk: Sergey Aloian, Alexander Muraviov, Sergey Shipitzin. Union of Plastic Artists – very well organised, gallery of works for sale, packed and teeming with people. The most powerful branch of the Union of Plastic Artists in Irkutsk is the decorative arts. The Union of Plastic Artists, with the help of sponsors, stages the Festival of Graphic Art (last held in 2006). The Regional Art Museum in Irkutsk publishes catalogues of its exhibits that are of exceptional print quality; it exhibits and has in storage over 50,000 items and pieces of art. The museum collection was begun by V. P. Sukachev, who was the descendant of an aristocratic family from St. Petersburg and a family of merchants called Trapeznikov from Siberia; he was also the mayor of Irkutsk for a period of 30 years, beginning in 1885; he sponsored the expedition by

## КООПЕРАТИВ „ИСКУССТВО И СЫНОВЬЯ“

Иркутские художники: Сергей Алоян, Александр Муравьев, Сергей Шипицын. Союз художников очень хорошо организован, а в салоне, полном всяческими работами художников, вечная суета. Самое серьезное отделение Союза художников Иркутска это декоративное искусство. С помощью спонсоров СХ организует Фестиваль графического искусства; последний состоялся в 2006-м году. Иркутский художественный музей выпускает прекрасного качества альбомы о своих экспонатах; хранит и выставляет более 50-и тысяч работ и предметов искусства. Коллекция музея была изначально собрана В.П. Сукачевым, выходцем из аристократической семьи из Петербурга и семьи купцов Трапезниковых из Сибири; он был губернатором Иркутска в течение 30-и лет, начиная с 1885-го года; он спонсировал экспедицию Г.Н. Потанина и

a sponsorizat expediția lui G.N. Potanin și a lui N.M. Yadrințev în China, Tibet și Mongolia.

Lucrările achiziționate de el pentru colecția muzeului, direct din atelierul artistului dorit sau la licitații, străbăteau cu trenul, peste 5000 de kilometri, de la Petersburg până la Irkutsk.

După 1917, muzeul și-a îmbogățit colecția cu opere de artă orientală din China, India, Mongolia; tot atunci muzeul a primit un număr considerabil de lucrări de la Fondul de Stat al Muzeelor din Rusia.

Sunt încurajate donațiile particulare; se organizează chiar expoziții în muzeu numai cu obiecte donate.

## GASTRONOMIE

### Irkutsk

Un platou compus din: bucăți de fileu de pește alb – omul, din familia coregonilor, pește roșu – syomga, icre negre și roșii, ou fieret, mărar, pătrunjel, semințe de cedru siberian, măslini, unt, lămâie, maioneză.

Alt platou compus din bucăți de fileu de pește omul, afumat la rece, lămâie, măslini, unt, ou fieret, ceapă roșie dulce, cașcavaluri moi și tari, tăiate subțire, brânză cu mucegai verde în susan, nuci, struguri fără sămburi, sos de brânză iute și sărată (ca o brânză de burduf de la noi).

Am mâncat cu mare placere crutoane prăjite, cu mult usturoi, foarte sărate. Cu bere!!!

Salată din sfeclă roșie, cu pește marinat și tăiat cuburi, cartofi fierți, maioneză, asezonate cu ceapă roșie.

G. N. Potanin and N. M. Yadrințev to China, Tibet and Mongolia. The works acquired by him for the museum collection, straight from the workshop of a chosen artist or by auction, travelled by train a distance of over 5,000 kilometres, from St. Petersburg to Irkutsk.

After 1917, the museum added to its collection oriental works of art from China, India and Mongolia; in the same period, the museum acquired a significant number of works from the Russian State Museum Fund. Private donations are encouraged; special exhibitions are even held featuring only donated works.

## GASTRONOMY

### Irkutsk

A plate of slices of white fillet of fish of the coregon family (omul), red fish (syomga), red and black caviar, boiled egg, dill, parsley, Siberian cedar pine nuts, olives, butter, lemon, mayonnaise.

Another plate of pieces of filet of omul fish, dry smoked, lemon, olives, butter, boiled egg, sweet red onion, thinly sliced soft and hard cheeses, blue cheese with sesame seeds, nuts, seedless grapes and sauce made of spicy and salty cheese like brînză de burduf (cheese made in a leather sack) in Romania.

With great pleasure we ate fried croutons with lots of garlic and salt – accompanied by beer!

Beetroot salad, with marinated fish cut into cubes, boiled potatoes, mayonnaise, seasoned with red onion.

By chance, tens of thousands of

Н.М. Ядринцева в Китай, Тибет и Монголию. Работы, купленные им для коллекции музея или в мастерской понравившегося художника или на аукционах, проделывали путь длиной 5 тысяч километров от Петербурга до Иркутска. После 1917-го года музей пополнил свою коллекцию произведениями искусства из Китая, Индии, Монголии; тогда же музей получил значительное количество работ из Государственного музейного фонда России. Поощряются и частные дарения; в музее даже организовываются выставки исключительно из подаренных работ.

## ГАСТРОНОМИЯ

### Иркутск

Блюдо с нарезкой филе белой рыбы семейства сиговых – омуля, красной рыбы семги, черной и красной икры, помидоров, вареного яйца, укропа, петрушки, сибирских кедровых орешков, маслин, масла, лимона, майонеза. Еще одно блюдо с кусочками филе омуля холодного копчения, лимона, маслин, масла, вареного яйца, красного сладкого лука, тонко порезанных мягких и твердых сыров, рокфора с кунжутом, орехом, виноградом без семечек, соусом из перченого и соленого творога из овечьего молока. Мы ели с большим удовольствием жареные сухарики, обильно сдобренные чесноком и солью. С пивом!!!

Салат из свеклы и порезанной кубиками селедки, картошкой, майонезом и



Cu totul întâmplător am găsit la Irkutsk, la zeci de mii de kilometri de Europa și de Cuba, zahăr de trestie, cu care ne-am îndulcit cafeaua de dimineață.

Cât timp vă plimbați prin oraș, puteți mesteca chewing gum siberian – de fapt, un produs foarte natural. Este sevă de cedru și are un gust specific, care nu poate fi descris.

#### Trenul Irkutsk – Habarovsk

Salată Barguzin (de la denumirea dată de ruși unei etnii băștinășe): mere, ardei roșii, porumb fierb, sfeclă roșie, semințe de cedru.

Semințele de cedru au un miros și un gust specific.

Salmonidă (Gorbușa) la cuptor, morcovii, maioneză, ceapă.

Plantă de mestecat (limonnik) un fel de întăritor (ce anume întărește?), o rădăcină cu gust de lămâie.

Ghebe marinate, cu ceapă și pește (un fel de biban).

kilometres from Europe and Cuba, we found cane sugar, which we used in our morning coffee.

While walking through the town you can chew Siberian chewing gum, which is in fact a very natural product made of cedar sap that has a specific taste that defies description.

#### Train from Irkutsk to Khabarovsk

Barguzin salad (the name is taken from the name given by the Russians to a native ethnic group): apples, red peppers, boiled corn, beetroot, cedar pine nuts. Cedar pine nuts have a specific smell and taste.

Baked fish of the salmonidae family (gorbush), carrots, mayonnaise, onion. Plants for chewing (limonnik), a fortifier (who knows what it fortifies?), a root with the taste of lemon.

Marinated fungi, with onion and fish (a type of perch).

красным луком. Совершенно случайно мы нашли в Иркутске на расстоянии десятков тысяч километров от Европы и Кубы, тростниковый сахар для утреннего кофе. Бродя по городу вы можете пожевать сибирскую природную жевательную резинку, которая делается из смолы хвойных деревьев и имеет особенный, неописуемый вкус.

#### Поезд Иркутск – Хабаровск

Салат «Баргузин» (названный по имени местного населения, данного русскими поселенцами): яблоки, сладкий перец, помидоры,вареная кукуруза, свекла, кедровые орешки.

Кедровые орешки имеют специфический вкус и запах.

Копченая красная рыба (горбуша), морковь, майонез, лук.

Жевательное растение лимонник со вкусом лимона – вроде энерджайзера, для каких частей тела – непонятно.

Маринованные опята с луком и рыбой типа окуня.



# LACUL FANTĂ

## THE RIFT LAKE

### ОЗЕРО, ВЫРЕЗАННОЕ В ЗЕМНОЙ КОРЕ

Am plecat de la Irkutsk, pe un drum serpuit, care nu se mai sfărșea. Și la 45 de kilometri de Irkutsk, am intrat într-un muzeu al satului. Case și morminte de șamani prețutindeni, deoarece populația de aici practica șamanismul. Îngrăpate în zăpadă, zac iurte și morminte din lemn. După un drum sinuos și case din butuci, am ajuns la un ponton. Râul Angara! Curge din lacul Baikal și se varsă în Fluiul Enisei, ajungând în Oceanul Înghețat de Nord. Lacul – ozero în limba rusă – poate și de aici vine cuvântul „iezer”, care înseamnă în limba română apă de munte stătătoare și adâncă, ne primește circumspect. Un defileu de stânci îi păzește oglinda. Doar în locul, de unde Angara se scurge, începe să se vadă apa. La mijlocul torrentului, o stâncă mititică – Stâna Șamanului – se iștește și păzește împrejurimile. O legendă spune că această gură de ieșire a râului nu îngheată niciodată.

We left Irkutsk on a winding road which seemed to go on for ever. 45 kilometres outside Irkutsk we entered a village museum. There were houses and tombs of shamans everywhere, since the population in these parts used to practice Shamanism. Covered in snow, we caught sight of yurts and wooden tombs. After more winding road and passing some log houses we reached an observation platform. The Angara River flows out of Lake Baikal before joining the Yenisey River and flowing into the Frozen Ocean of the North. The lake (ozero in Russian and maybe also the source of the Romanian word iezer, meaning a stationary and deep body of water) welcomes us with suspicion. A rocky gorge guards its frozen reflective surface. Only where the Angara begins, do we start to see the water. In the middle of the streaming water, a small rock, known as the Shaman Rock, appears momentarily, a guardian of the surroundings. Legend has it the mouth

Мы выехали из Иркутска по бесконечному извилистому шоссе. В 45-и километрах от Иркутска мы остановились в Краеведческом музее. Повсюду шаманские дома и могилы, поскольку местное население исповедовало шаманство. Заснеженные юрты и деревянные гробы, которые не закапываются в землю, а оставляются на поверхности. Пройдя по извилистой дороге мимо бревенчатых домов, мы оказались на причале. Река Ангара! Она вытекает из озера Байкал и впадает в Енисей, который заканчивает свой путь в Северном ледовитом океане. Озеро Байкал – видимо отсюда и румынское слово «йезер», означающее глубокий горный водоем с неподвижной водой – встречает нас с подозрением. Горное ущелье охраняет гладь его ледового покрова. Только там, где вытекает из него Ангара, видна вода. Посреди потока возвышается маленькая скала –



Alta spune că o fac spiritele lacului - foci de apă dulce (nerpa), singurele de acest fel din lume.

Suprafața apparent liniștită a lacului, se întinde la nesfârșit. În depărtare sunt munți și până acolo, fuioare de ceată. Sub zăpada viscolită, gheăță neagră! Unii trec cu mașinile peste lac, ca să scurteze drumul dintre un orașel și altul. Nu am putut să înțelegem dimensiunile lacului și violența vârtejurilor de zăpadă, până când nu ne-am plimbat pe lac cu un motoglisor și nu am respirat în față vântul. În asemenea momente și se taie respirația și cei care conduc glisorul, fac tot ce pot ca să-ți dea fiori. Se poate practica orice sport și tratament de iarnă - sauna finlandeză, banya rusească (o sauna umedă și cu autoflagelare pe spate cu maturici de mestecăcan), moto-sanie, ski-gliding, călărie, sanie trasă de cai, închiriere de ATV-uri, ski montan, toate asezionate cu vodkă și pește endemic – omul –, afumat la rece. În plus, Muzeul de Științe ale Naturii un spectacol cu foci dresate.

of the river has never frozen over and attributes this phenomenon to the spirits of the lake, fresh water seals (nerpa), the only seals of their kind in the world. The seemingly calm surface of the lake stretches out endlessly. In the distance there are mountains, blankets of mist hanging in front of them. Beneath the snowdrifts there is black ice! Some people are crossing the lake by car, shortening the distance between one city and another. We were unable to comprehend the size of the lake and the violence of the snowstorms until we took a trip over the lake by hovercraft and felt the wind in our faces. At moments like this you are literally left breathless, and the crew of the hovercraft do their best to send an extra shiver down your spine. Here the visitor can practice all types of sport and winter health cures: Finnish sauna, Russian steam baths, called banya (a humid sauna and self-flagellation of the back with whisks of birch branches), snowmobiles, ski-gliding, horse riding, sleighs pulled by dogs, quad bike rental, skiing, all served

Шаманский камень, который охраняет окрестности. В месте, где вытекает река, вода никогда не замерзает. По одной из легенд, это делают духи озера – пресноводные тюлени нерпы, единственные в своем роде в мире. Внешне спокойная поверхность озера простирается до горизонта. Вдалеке за клубами тумана видны горы. Под выветренным снегом – лед черного цвета! Некоторые ездят на машинах по льду озера, чтобы укоротить дорогу от одного городка до другого. Нам не удалось понять размеры озера и силу снежных бурь до тех пор, пока мы не прокатились по нему на воздушной подушке и не почувствовали как ветер бьет в лицо. В такие моменты у тебя захватывает дух, а шоферы делают все возможное, чтобы довести тебя до дрожжи. Там можно заниматься любым спортом и делать зимние процедуры – финскую сауну, русскую баню, прогулки на снегоходе, катание на санях с парашютом вместо паруса, конные прогулки, катание на собачьих упряжках, квадроциклах,



Enormă oglindă de gheăță este înconjurată de mici localități, ai căror locuitori fac tot ce pot ca să-ți ofere un timp de neuitat. Este de fapt o ieșire din timp, deoarece luciu înselător al apei te face să înțelegi de ce Alexandru cel Mare – Iskander – a crezut că aici se termină Pământul și începe Oceanul.

#### **Printre altele:**

Baikal are o suprafață și o adâncime de mii de metri, înghetată 7 luni pe an. În mijlocul lacului există o insulă – Olhon – care mai tot timpul anului este însorită. Aici, mi s-a explicat, că nu plouă și nu ninje niciodată. Artiștii din Irkutsk vin pe această insulă să picteze en plein-air. Alte guri spun că aici se află mormântul – numărul X – al lui Ginghis Han.

with vodka and the local indigenous fish, omul, cold smoked. On top of this there is the Museum of Natural Sciences and live seal shows. The enormous mirror of ice is surrounded by small towns whose inhabitants stop at nothing in making your stay unforgettable. The whole experience is like stepping outside of time, and when you see the deceptive surface of the water you understand why Alexander the Great, known also as Iskander, believed that this was where the Earth ended and the Ocean began.

#### **Other facts:**

Lake Baikal has a surface area and depth of thousands of metres and is frozen over for 7 months of the year. There is an island in the middle of the lake called Olhon that enjoys almost permanent year-round sunshine. Here, I was told, it neither rains nor snows. Artists from Irkutsk visit this island to paint en plein air. Some say the burial site of Ghengis Khan is located there.

горные лыжи, и все это под водку и рыбу эндемик – омуль, холодного копчения. К тому же, Музей естественных наук и представление с дрессированными тюленями. Огромное пространство, покрытое льдом, окружено небольшими населенными пунктами, где местные жители делают все возможное, чтобы проведенное там время осталось незабываемым. На самом деле, это бегство из времени, поскольку обманчивый блеск воды заставляет тебя понять, почему Александр Македонский считал, что здесь заканчивается земля и начинается Океан.

#### **Кстати:**

Площадь и глубина Байкала измеряется в тысячах метров. Он покрыт льдом 7 месяцев в году. Посредине находится остров Ольхон, где в любое время года солнечная погода. Как нам объяснили, там никогда не идет дождь и снег. Художники из Иркутска приезжают туда, чтобы рисовать на пленере. Говорят, что там находится одна из десяти предполагаемых могил Чингиз Хана.



## GASTRONOMIE

### Baikal

Pește, mare, roșu (keta) – o salmonidă afumată la rece. De dorit a se consuma cu vodcă, pe platoșa de gheăță a Baikalului.

Raskolotka – mâncare preferată de localnici. Se prepară din peștele omul crud, peste care se presără condimente și sare. Să trăiască gheăță! De orice fel. Se mănâncă înghețat, despicate cu toporul.

Salată de mere, cașcaval, maioneză, usturoi, sare, ceapă.

Icre de Harius – Thymallus vulgaris – (roșietice, mici, nu prea sărate și nu atât de agresive la gust ca icrele de somon) și icre de Omul (gălbuie, mici și tari, pocnesc în dinți – se aseamănă cu cele de știucă).

Omul afumat la cald (cumpărat de sub tejhea, în piata din Listvianka).

Salată de calamar, cu maioneză, ceapă, creveti și sare.

## GASTRONOMY

### Baikal

Fish, large, red (keta) – a cold smoked fish of the salmonidae family. Best eaten with vodka on the frozen surface of Lake Baikal.

Raskolotka – the locals' favourite food. Made from raw omul fish, with spices and salt scattered over it. Long live ice! Of all kinds! This dish is eaten frozen, cleaved open by axe.

Salad made of apples, cheese, mayonnaise, garlic, salt, onion.

Harius caviar (Thymallus vulgaris), red-dish, small, not very salty and not as aggressive in taste as Salmon caviar) and Omul caviar (yellowish, small and hard, bursts between your teeth; resembles pike eggs). Hot smoked omul (bought below the counter from the market in Listvianka).

Calamari Salad, with mayonnaise, onion, shrimps and salt.

Calamari Salad with mayonnaise, cream, garlic, salt – all marinated with lots of

## ГАСТРОНОМИЯ

### Байкал

Крупная красная рыба кета из семейства лососевых, холодного копчения.

Желательно употреблять ее с водкой на льду Байкала.

«Расколотка» – любимое блюдо местных жителей. Оно готовится из свежей рыбы омуля, посыпаемого специями и солью. Да здравствует лед. В любом виде. Эта рыба поедается замороженной, порубленной топором.

Салат из яблок, сыра, майонеза, чеснока, лука и соли.

Икра хариуса – Thymallus vulgaris (розоватая, мелкая, не очень соленая, и не такая агрессивная на вкус, как красная), икра омуля (желтоватая, мелкая, жестковатая и хрустящая на зубах, похожая на щучью).

Омуль горячего копчения (купленный из под прилавка на рынке в Листвянке).

Салат из кальмаров с майонезом, луком, креветками и солью.



Salată de calamari cu maioneză, smântână, usturoi, sare – toate marinatе cu multă ceapă –, pâine neagră de secară. Se bea „vudkă“ rece cu miros de mătișori (produsă în Ucraina) și vodkă Baik (producție autohtonă) în banya, la lighean cu apă rece. Hamsii crude puțin sărate, cu bere rece, la cărciuma Dauria din Listvianka.

onion, black rye bread. Cold vodka with the scent of catkins (made in Ukraine) and Baik vodka (locally produced) is drunk in the banya, kept in a bucket of cold water. Raw anchovies, gently salted, taken with cold beer, at the Dauria bar in Listvyanka.

Салат из кальмаров с майонезом, сметаной, чесноком, солью – все маринованное с большим количеством лука, черный хлеб. Употребляется в русской бане с водкой со вкусом березовых почек (украинского производства) или местной водкой «Байк», охлажденной в тазу с холодной речной водой.  
Слабосоленая хамса с холодным пивом в заведении «Даурия» в Листвянке.



# **ХАБАРОВСК – FRISCO KID AL ASIEI**

# **ХАБАРОВСК – THE FRISCO KID OF ASIA**

# **ХАБАРОВСК – АЗАИАТСКИЙ FRISKO KID**

Muzeele de Stat din Extremului  
Orient Rus

Muzeul, unde am expus noi, a fost înființat la inițiativa Societății Geografice Imperiale Ruse în 19 aprilie 1894. Până în 1902, muzeul purta numele lui N.I.Grodeckov, guvernatorul general al regiunii Priamursky Krai, tot el deschizând în muzeu o librărie. Până la începutul secolului al-XX-lea, muzeul și-a expus colecțiile la Novgorod, Kazan, Chicago și Paris. În acest muzeu a lucrat V.K. Arseniev, un explorator extraordinar, om de știință și scriitor. El a transformat muzeul într-un centru de cercetare foarte important. Din anul 2000 muzeul este membru al ICOM și al Uniunii Muzeelor din Rusia. Muzeul deține peste 370 de mii de exponate, este vizitat de peste 180 de mii de persoane anual, organizează peste 2500 de excursii, cursuri și conferințe.

State Museums in Russia's Far East

The museum where we exhibited was founded at the initiative of the Imperial Russian Geographical Society on 19th April 1894. Up until 1902, the museum carried the name of N. I. Grodekov, the governor general of the Primorsky Krai region of Russia who opened a library within the museum.

By the beginning of the 20th century, the museum had already exhibited its collections in Novgorod, Kazan, Chicago and Paris. This museum was the work place of V. K. Arseniev, explorer extraordinaire, scientist and writer. He transformed the museum into an important centre of research. Since 2000, the museum has been a member of ICOM and the Union of Russian Museums. The museum contains over 370,000 exhibits, has over 180,000 visitors a year and organises over 2,500 tours, courses and conferences.

Государственные музеи Российской  
дальнего Востока

Музей, где мы выставлялись, был основан 19-го апреля 1894-го года по инициативе Российского императорского географического общества.

До 1902-го года музей носил имя Н.И. Гродекова, генерал-губернатора Приамурского края. Он же открыл при музее книжную лавку.

До начала 20-го века музей показывал свою коллекцию в Новгороде, Казани, Чикаго и Париже.

В этом музее работал выдающийся исследователь, ученый и писатель В.К. Арсеньев. Он сделал из музея крупный исследовательский центр. С 2000-го года музей является членом ИКОМ и Союза музеев России. Обладая 370 тысячами экспонатов, он ежегодно принимает 180 тысяч посетителей и организует более 2500-и экскурсий, курсов и конференций.



Itinerează anual peste 11 expoziții. Se pot vedea specii rare precum: tigrul siberian (*panthera tigris altaica*), lupul roșu, leopardul, rața mandarinka și peștele Kaluga, din familia sturionilor, care trăiește în Amur și atinge dimensiuni impresionante, de până la 5 metri lungime.

Muzeul a reconstituit habitate precum: taiga, păduri mixte de foioase și conifere, coasta mării Ohotsk.

**Curiozități:** crani și colți de mamuți, meteoritii din Sikhote Alin și unicul schelet din lume al unei vaci de mare Steller

#### **Secția de etnografie:**

- populații aborigene: Nanai, Ulchi, Udeghe, Negidal-Tsi, Orochi, Nivkhi, Eveni, Evenk. Populații de vânători, pescari, care au practicat şamanism.
- casele de lemn - izbe, îmbrăcământea, icoanele, obiectele de cult religios creștin ortodox ale exploratorilor, pionierilor ruși.

It runs over 11 travelling exhibitions a year. The museum contains some rare species, e.g. the Siberian tiger (*panthera tigris altaica*), the red wolf, leopard, the Mandarinka duck and Kaluga fish of the sturgeon family, which lives in the Amur river and can grow to an impressive 5 metres in length. The museum has reconstructed certain habitats, e.g. taiga, mixed forests of deciduous and conifer, and the Okhotsk coastline.

**Curiosities:** mammoth skulls and tusks, the meteorites in Sikhote-Alin and the world's only skeleton of Steller's Sea Cow.

#### **Ethnographic section:**

- Indigenous population: Nanais, Ulchs, Udeghe, Negidaltsi, Orochs, Nivkhi, Eveny and Evenks. Populations of hunters and fishermen who practiced Shamanism.
- Wooden houses (izbas), clothing, icons, Orthodox religious paraphernalia left behind by explorers and Russian pioneers.

Ежегодно он оправляет в разные города более 11-и передвижных выставок. Здесь можно увидеть редкие виды животных – уссурийского тигра (*pantera tigris altaica*), барса, утку мандаринку, рыбу калуга, которая обитает в Амуре и достигает впечатляющих размеров, до 5-и метров длиной. Сотрудники музея воссоздали местные пейзажи – тайгу, смешанные леса с лиственными и хвойными деревьями, побережье Охотского моря.

#### **Достопримечательности:**

черепа и зубы мамонта, фрагменты Сихоте-Алинского метеорита и единственный в мире скелет морской коровы Стеллера.

#### **Этнографический отдел:**

- Местное население – нанайцы, ульчи, негдальцы, орохи, нивхи, эвенки, эвенки. Это народы, занимавшиеся охотой, рыболовством и исповедовавшие шаманство.
- Деревянные дома – избы, одежда,



□ colecția de arme recuperate după bătălia de la Volochaevsk (războiul civil din Extremul Orient Rus).

#### **Alte departamente ale Muzeului de Stat:**

□ Muzeul de Arheologie, situat într-o clădire ce a aparținut negustorului B.P. Lüben. Sunt expuse lucrări datând din epoca de piatră până la evul mediu timpuriu, copii după petroglife. Cele mai vechi originale au cam 8-10 mii de ani.

□ Muzeul de la Sikaci-Alian, aflat la 70 de kilometri de Habarovsk, unde sunt prezentate obiecte arheologice și etnografice, precum petroglife gravate de pe timpul unor civilizații străvechi, ale căror ritualuri și inscripții nu au fost descifrate nici până astăzi.

□ Muzeul de Artă din Habarovsk a fost înființat în 1931. El deține lucrări de iconografie, de pictură rusă începând cu secolul al-XVIII-lea. Sunt expuse opere de artă create de: I.K. Aivazovski, A.I. Kungy, P.P. Vereșceaghi, V.I. Surikov, V.M. Vasnetsov, I.I. Şiškin, I.E. Repin, I.I.

□ Collections of weapons recovered from the battle of Volochaevsk (the civil war in Russia's Far East).

#### **Other departments of the State Museum:**

□ The Museum of Archaeology, located in a building belonging to the merchant B. P. Lüben. The museum's exhibits include items from the Stone Age to the Early Middle Ages as well as copies of petroglyphs. The oldest original items are 8,000-10,000 years old.

□ The Sikhacy-Alian Museum, located some 70 kilometres from Khabarovsk, exhibits items of archaeological and ethnographical interest including petroglyphs carved by ancient civilisations whose rituals and inscriptions remain undeciphered to this day.

□ The Museum of Art in Khabarovsk was established in 1931. It contains iconographic works as well as Russian paintings from the 18th century onwards. Art exhibits include works by I. K. Aivazovsky, A. I. Kungy, P. P.

иконы, предметы православного культа русских исследователей и первопроходцев.

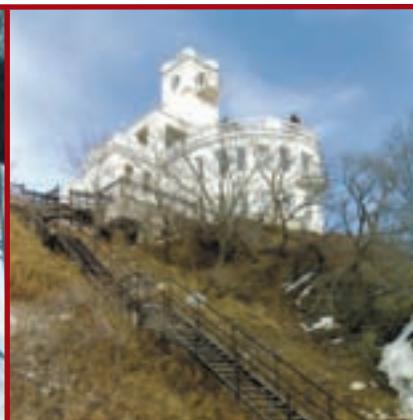
□ Коллекция оружия, собранная после Волочаевской битвы. (Гражданская война на Российском дальнем Востоке).

#### **Другие отделы Государственного музея:**

□ Музей археологии, находящийся в здании, некогда принадлежавшем купцу Б.П. Любену. Там выставлены экспонаты, начиная с каменного века и кончая ранним средневековьем, копии петроглифов.

□ Самые древние оригиналы как говорят имеют возраст 8-10 тысяч лет. Музей в Сикачи Алян, расположенный в 70-и километров от Хабаровска, где находятся археологические и этнографические памятники, например петроглифы древних цивилизаций, чьи ритуалы и надписи до сих пор не расшифрованы.

□ Художественный музей Хабаровска



Levitin, A.M.Korin, K.S.Petrov-Vodkin.

#### **Curiozități:**

- ❑ multitudinea de mașini cu volan pe dreapta deși se circulă normal, ca la noi.
- ❑ reclamele magazinelor sunt în limba rusă, japoneză și chineză.
- ❑ mai toate barurile și restaurantele se deschid la ora 12 ziuă.
- ❑ aproape toate felurile de mâncare se prepară cu semințe de cedru.

Vereschaghin, V. I. Surikov, V. M. Vasnetov, I. I. Siskin, I. E. Repin, I. I. Levitan, A. M. Korin and K. S. Petrov-Vodkin.

#### **Curiosities:**

- ❑ large numbers of right-hand drive cars even though traffic here drives on the right, not the left.
- ❑ shop signs in Russian, Japanese and Chinese.
- ❑ nearly all bars and restaurants open at 12 midday.
- ❑ nearly all culinary dishes contain cedar pine nuts.

был основан в 1931-м году. В нем выставлены иконы и живопись российских художников начиная с 18-го века. Здесь можно увидеть произведения искусства, созданные И.К. Айвазовским, А.И. Куинджи, П.П. Верещагиным, В.И. Суриковым, В.М. Васнецовым, И.И. Шишкиным, И.Е. Репиным, И.И. Левитаном, А.М. Кориным, К.С. Петровым-Водкиным.

#### **Достопримечательности:**

- ❑ множество машин с правым рулем, хотя движение правостороннее.
- ❑ реклама магазинов на русском, японском и китайском.
- ❑ большая часть баров и ресторанов открывается в 12 часов.
- ❑ почти все блюда готовятся с кедровыми орешками.



## GASTRONOMIE

### Habarovsk – Dopping bar

Bere super dry, Asahi, în japoneză.  
Pește paltus – halibut, la cuptor,  
cu legume și sos din carne de raci.  
O salmonidă pe foaie de salată,  
cu legume la cuptor, icre roșii, morcovi,  
conopidă, sfecă, maioneză, sare.  
Salată din inimă de vită – bou de fapt,  
fiartă bine și moale, nu că, ceapă roz,  
maioneză, pătrunjel, semințe de cedru.  
Conopidă cu cașcaval tare și sărat, ras,  
pus la cuptor, cu smântână, piper.  
Burtă de salmonide, cu sos, ulei și sare.  
O salmonidă – fileu uscat, cu tentacule  
de calamari, uscate și dulci, cu sare.  
Merisoare uscate și dulci – acrișoare.  
În localitatea cu 300 de supraviuitori  
ai odicolonului Troya, Sikhaci – Alian,  
am mâncat colțunași umpluți cu carne  
de pește roșu, ceapă și mirodenii.

## GASTRONOMY

### Khabarovsk – Dopping Bar

Super dry beer, Asahi, Japanese.  
Paltus fish – halibut, in the oven,  
with vegetables and crayfish.  
Salmonid fish served on lettuce leaves,  
with vegetables cooked in the oven,  
red caviar, carrots, cauliflower, beetroot,  
mayonnaise, salt.  
Salad made of well boiled heart of beef  
(in fact using ox meat), nuts, pink  
onion, mayonnaise, parsley, cedar pine  
nuts. Cauliflower with hard and salty  
grated cheese, placed in the oven, with  
cream and pepper. Guts of fish of  
salmonid fish, with sauce, oil and salt.  
Dry fillet of salmonid, with calamari  
tentacles, dried and sweet, with salt.  
Dried sweet and sour crab apples.  
In a village with 300 inhabitants  
(survivors of the Troya Eau de  
Cologne), Sikac-Alian, we ate dumplings  
filled with red fish, onion and spices.

## ГАСТРОНОМИЯ

### Хабаровск – Бар «Допинг» – японское очень светлое пиво «Асахи».

Печенный палтус с овощами и соусом из  
мяса рака.

Красная рыба на листе салата, с  
тушеными овощами, красной икрой,  
морковью, цветной капустой, свеклой,  
майонезом и солью.

Салат из сердца телки, на самом деле  
бычка, хорошо отваренного и мягкого, с  
орехом, красным луком, майонезом,  
петрушкой и кедровыми орешками.

Цветная капуста с тертым твердым и  
соленым сыром, тушеная со сметаной и  
перцем.

Брюшки красной рыбы с соусом,  
подсолнечным маслом и солью.

Кисловатая подсушенная и подслащенная  
клюква.

В поселке выживших в тотальной войне с  
одеколоном «Троя» Сикачи Алян мы ели  
пельмени с красной рыбой, луком и  
специями.



# **CORNUL DE AUR AL STĂPÂNULUI ORIENTULUI THE GOLDEN HORN OF THE MASTER OF THE EAST ЗОЛОТОЙ РОГ ВЛАСТЕЛИНА ВОСТОКА**

Vladivostok („Stăpânul Orientului“, în limba rusă) este cel mai mare oraș din Extremul Orient Rus.

Istoria sa începe la data de 2 iulie 1860, când a fost construită o fortăreață în golful Zolotoy Rog – Cornul de Aur. Este un important centru cultural, științific, un nod de transport și un port. Partenerii săi economici principali sunt Japonia, China, Coreea, S.U.A.

Localitatea Nahodka, situată în apropierea orașului Vladivostok, este cel mai mare port și terminal petrolier rusesc la Marea Japoniei.

Aici, pescadoarele și navele uriașe ce transportă cărbune ori țiței, acostează și pleacă din și înspre toată lumea. Pe lângă carburanți, mii de tone de crabi de Kamciatka și de medvedka - rac de mare - sunt trimiși spre delicii întregii lumi, ca rare delicatessen.

Regiunea Primorye, unde se află orașul Vladivostok, se poate lăuda cu:

Vladivostok (“Master of the East” in Russian) is the largest city in Russia’s Far East. The history of the city began on 2nd July 1860 with the building of the fortress in the Zolotoy Rog (“Golden Horn”) bay.

The city is an important cultural and scientific centre, a transport hub and a port. Its principal economic partners are Japan, China, Korea and the USA. The nearby city of Nahodka is Russia’s largest port and oil terminal in the Sea of Japan.

Here, fishing vessels and gigantic oil and coal tankers dock and set sail for destinations all over the world. Besides fuel, thousands of tons of Kamchatka crabs and medvedka – a type of crayfish – are dispatched from here to be enjoyed as delicacies around the world.

The Primorye Region – host to the city of Vladivostok – boasts the following:

Владивосток – по-русски от словосочетания «Владей Востоком» – это самый большой город на Российском дальнем Востоке.

Его история начинается 2-го июля 1860-го года, когда была построена крепость «Золотой рог». Это важный культурный, научный, транспортный и портовый центр. Его главные торговые партнеры это Япония, Китай, Корея и США.

Расположенный рядом город Находка – это крупнейший российский порт и нефтяной терминал на Японском море. Оттуда рыболовецкие траулеры и загруженные углем или нефтью огромные суда отправляются во все части света. Оттуда же отплывают ко всемобщему удовольствию редкие деликатесы – камчатский краб и морской рак медведка.

Приморский край, где находится город Владивосток, может также похвастаться: □ более чем сотней гор



- peste 100 de vârfuri muntoase
- peste 1650 de râuri
- peste 30 de cascade
- 3000 de lacuri
- rezervații naturale la Sikhote Alin, Ussuriyskiy, Iazovskiy.
- populații băștinașe care de care mai interesante și mai de greu de înțeles: Udeghe, Nanai, Orochi.

#### **Artiști de la Vladivostok:**

Alexander Arsenenko – alias Serghei – scenograf, căluza noastră prin oraș, care a creat decorul pentru spectacolul Acarul Păun, vizionat de noi la un teatru din oraș.

Ivan Rybaciuk, înălțat la rangul de Artist al Poporului. L-a cunoscut pe Corneliu Baba când acesta a fost în U.R.S.S.

Alexandr Omelchenko, artist fantastic din Nahodka.

Andrei Kamalov, dispărut fizic, dar prezent cu lucrări în mai toate colecțiile cu pretenții din Vladivostok.

Muzeul de Artă Contemporană, ArtEtaj, situat într-o clădire modernă, în vârful

- Over 100 mountain peaks.
- Over 1,650 rivers.
- Over 30 waterfalls.
- 3,000 lakes.
- The nature reserves of Sikhote-Alin, Ussuriisk and Lazovsky.
- Interesting native populations that are hard to understand: the Udeghe, Nanais and Orochs.

#### **Artists from Vladivostok:**

Alexander Arsenenko, alias Sergey – stage designer and our guide to the city; he created the stage design for the performance of The Scapegoat we saw at one of the theatres in the city.

Ivan Rybachuk – awarded the accolade Artist of the People; Cornelius Baba met him while he was in the USSR.

Alexander Omelchenko – fantastic artist from Nahodka.

Andrei Kamalov – physically no longer with us, but still present through his works, which feature in just about every important collection in Vladivostok.

Museum of Contemporary Art, ArtEtaj –

- свыше 1650-ю рек
- более 30-ю водопадами
- 3000-и озер
- природными заповедниками Сихоте Алинь, Уссурийский, Язовский.
- местное население одно другого краше и непонятней: удегейцы, нанайцы, орочи.

#### **Художники из Владивостока:**

Александр Арсененко – наш проводник по городу – автор декораций для замечательного спектакля «Стрелочник», который нам удалось посмотреть в городском театре. Возведенный в ранг народного артиста Иван Рыбачук, был знаком с румынским художником Корнелиу Баба, когда тот приезжал в бывший СССР.

Фантастический художник Александр Омельченко из Находки.

Андрей Камалов - физически ушедший, но оставшийся среди ныне живущих благодаря своим работам, которые есть практически во всех коллекциях



unei coline, adună laolaltă lucrări de artă create de artiștii din Vladivostok. Modul de dispunere al acestora, în galeriile generoase dovedea că acest spațiu avangardist colaborează cu muzee din Europa și Asia.

Muzeul Arseniev este cel mai vechi muzeu din Siberia de Est. Și-a deschis porțile pentru public în anul 1860, pe strada Petru cel Mare. Deține peste 400 de mii de exponate, grupate în 23 de colecții.

#### **Curiozități:**

Muzeul pisicilor.

Restaurantul Trattoria, chipurile cu specific italian, dar... premiat de bucătări sârbi.

Submarinul dezafectat, transformat într-un muzeu al gloriei militare ruse. Acest submarin a fost scufundat de trupele japoneze. Se pot închiria vaporașe pentru plimbări prin golful Vladivostok-ului și prin împrejurimi.

located in a modern building built on the top of a mound, this museum brings together works of art by artists from Vladivostok. This avant-garde space cooperates with museums in Europe and Asia, as can be seen from the way in which the works are displayed, in spacious galleries.

The Arseniev Museum is the oldest museum in Eastern Siberia. It opened to the public in 1860 on Peter the Great Street. It has over 400,000 exhibits grouped into 23 collections.

#### **Curiosities:**

The Museum of Cats.

The Trattoria, a supposed Italian restaurant... run by Serbian chefs.

Decommissioned submarine transformed into a museum dedicated to past Russian military glories. This submarine was sunk by the Japanese.

Boats can be hired to explore Vladivostok bay and surroundings.

Vladivostoka.

Mузей современного искусства «Артэтаж», расположенный в модернистском здании на холме, собирает работы художников из Владивостока. Расположение экспонатов в просторных галереях говорит о том, что это авангардистское заведение сотрудничает с музеями Европы и Азии. Музей Арсеньева – самый старый музей в Сибири. Он открылся для посетителей в 1860-м году на улице Петра Первого. В нем хранятся более четырехсот тысяч экспонатов, объединенных в 23 коллекции.

#### **Достопримечательности:**

Музей кошек. Итальянский ресторан «Траттория», получивший премию... Сербской гильдии поваров.

Бывшая подлодка, переделанная в музей русской военной славы. Его потопили японские войска. Там же можно снять катер, чтобы поплавать по Владивостокскому заливу и окрестностям.



## GASTRONOMIE

### Vladivostok

Calamar dulce - probabil fieret în apă cu zahăr, apoi uscat.  
Calcan sărat și uscat.  
Crab oceanic de Kamciatka (mare, cu un perimetru de până la 60 de centimetri, de culoare roșie), fieret în apă sărată.  
Rac de apă sărată sau rac oceanic, medvedka, fieret în apă sărată.  
Icre roșii de mărimea perlelor.  
Pepene galben chinezesc, de plastic.  
Pepene roșu, tot chinezesc, tot de plastic.  
Semințe de lotus cumpărate pe drumul dintre Habarovsk și Stăpânul Orientului, un presupus afrodisiac.  
În restaurantul Shanghai din Vladivostok am încercat să mâncăm: legume (conopidă, morcovi și o altă vegetală verde neidentificabilă) prost fierete, fără să fie dezghețate bine, fără gust și crude; colțunași cu aluat clisă, umpluți cu carne de vită, foarte tare la mestecat

## GASTRONOMY

### Vladivostok

Sweet calamari, probably boiled in water with sugar and then dried.  
Salted and dried plaice.  
Kamchatka Crab (large, up to 60 centimetres, red in colour), boiled in salted water.  
Saltwater crayfish or Ocean crayfish (medvedka), boiled in salted water.  
Red caviar the size of pearls.  
Yellow Chinese melon, tasteless.  
Water melon (again Chinese and again tasteless).  
Lotus seeds bought on the road between Khabarovsk and Vladivostok, a supposed aphrodisiac.  
At the Shanghai restaurant in Vladivostok we tried to eat: vegetables (cauliflower, carrots and another unidentifiable green vegetable) that were badly boiled and not properly defrosted, hence tasteless and raw; semi-cooked dumplings filled with onion and beef that we found very tough; the only good

## ГАСТРОНОМИЯ

### Владивосток

Подслащенный кальмар, вероятно вареный с сахаром и потом высушенный.  
Соленая и сушеная камбала.  
Камчатский морской краб (огромный, красный, диаметром до 60-и сантиметров), вареный в соленой воде.  
Морской рак – медведка, вареный в соленой воде.  
Красная икра размером с жемчужину.  
Пластмассовая китайская дыня.  
Китайские помидоры, тоже пластмассовые.  
Считающиеся возбуждающими семена лотоса, купленные по дороге из Хабаровска до «Властелина Востока».  
В ресторане «Шанхай» во Владивостоке мы попытались поесть недоваренные, недоразмороженные и безвкусные овощи (цветную капусту, морковь, бамбук и неопределенного рода овощ зеленого цвета); пельмени в недоваренном тесте с нежующимся говяжьим фаршем и луком;



și ceapă; bun a fost doar sosul de soia cu mult usturoi.

Restaurantul PORTO FRANCO cu un decor ciudat imitând tavernele vest-americane din secolul al XIX lea: salată de sfecă roșie, cu prune uscate, nuci pisate și maioneză. Foarte bun în ciuda decorului. Tot aici, am mâncat o salată de limbă fiartă de vită, cu hrean și măslini.

În atelierul artistului Serghei: pânițe din făină de secără, dulci, cașcaval cu găuri - un fel de Schweitzer, pește roșu - cea mai bună salmonidă (era vorba de keta), salam uscat și scoici.

#### **Restaurantul Trattoria:**

Somon afumat cu ciuperci, copt la cuptor într-o foaie de cașcaval.

Tot felul de brânzeturi și de alune, arahide cu nuci pisate.

#### **Traktir** (ce frumos nume!)

Ușnoie – un amestec de carne de vită, ciuperci, morcov, cartofi, ceapă, usturoi, păstrav, mărar, toate coapte în sos de smântână, având în plus suc de roșii și sare.

thing was the soya sauce with lots of garlic.

The Porto Franco restaurant has a strange décor that imitates American Western bars of the 19th century: beetroot salad with prunes, crushed nuts and mayonnaise. Very good food despite the décor. Here we also ate a salad of boiled tongue of beef with horseradish and olives.

In the workshop belonging to Sergey the artist: sweet bread rolls made with rye flower, cheese with holes in it (a kind of Swiss cheese), red fish, the best salmonid (keta), dried salami and clams.

#### **The Trattoria Restaurant:**

Smoked salmon with mushrooms, baked in the oven on a layer of cheese.

All kinds of cheeses and nuts.

#### **The Traktir Restaurant** (what a beautiful name!)

Ushnoye – a mixture of beef, mushrooms, potatoes, onion, garlic, parsley, dill, all baked in a cream sauce and also accompanied by a tomato sauce and salt. Kvas = sour liquid made from fermented

вкусным был только соевый соус с большим количеством чеснока.

Ресторан «ПОРТО ФРАНКО» со странными декорациями в стиле американских таверн 19-го века: свекольный салат с черносливом, тертыми орехами и майонезом. Вопреки декорациям, очень вкусно. Там же мы ели салат из вареного говяжьего языка с хреном и маслинами. В мастерской художника Сергея: сладкие ржаные булочки, сыр с дырками вроде Швейцарского, самая вкусная красная рыба кета, сухая колбаса и мидии.

#### **Ресторан «Трattория»:**

Копченая горбуша с грибами, завернутая в кусок сыра и тушеная в духовке.

Разнообразные сыры с измельченным фундуком, арахисом и греческими орехами.

#### **«Трактир»** (какое замечательное название!)

«Ушное» – смесь говядины, грибов, петрушки, укропа, запеченная в сметанном соусе, с томатной пастой и солью.

квас – слабоалкогольный напиток из



Kvas - borş din secără alcoolizat; se bea ca berea sau se foloseşte la prepararea mâncării Okroşka, ce se face din amestec de carne fiartă, castravete, ouă fierte, zarzavaturi tăiate mărunt.

Colțunași umpluți cu carne de vită tocată, ciuperci, caşcaval, smântână, sare, toate coapte în oală de lut.

#### **Restaurantul ALLEGRO:**

Salată de ton, afumat la rece, cu spanac și brânză Feta bulgărească.

Salată compusă din: carne de oaie la cuptor, tăiată felii, prune proaspete, castravete și sos TKEMALY – un sos specific Georgian.

Pește Halibut – afumat la rece, cu lămâie.

#### **Berăria de la chei: ALE**

Salată FANTASY: scoici, piept de pasăre, porumb fierb, ananas, şofran, maioneză, leuştean (ura! în sfârşit am găsit!), chipsuri cu aromă de peşte.

Salata "Chez Hans": halibut, carne de crab, maioneză - toate învelite în crustă de caşcaval ras și puse la cuptor.

rye; drunk like beer or used as a base when making Okroshka – a mix of boiled meat, cucumber, boiled egg, finely chopped vegetables.

Dumplings filled with minced beef, mushrooms, cheese, cream and salt; all baked in a clay dish.

#### **The Allegro Restaurant:**

Salad made of cold smoked tuna, with spinach and Feta cheese.

Salad of mutton baked and sliced, fresh plumbs, cucumber and Tkemaly sauce – a specific Georgian sauce.

Halibut, cold smoked, with lemon.

#### **The ALE beer salon**

"Fantasy" salad, clams, chicken breast, boiled corn, pineapple, saffron, mayonnaise, lovage (Hurrah! At last we found it!), fish flavoured potato chips.

Salad "Chez Hans": halibut, crab meat, mayonnaise; all wrapped in a crust of grated cheese and oven baked.

ржаного хлеба; пьется как пиво или используется для приготовления еды «Окрошка» - мелко порезанной смеси вареного мяса, огурцов, яйца, и зелени. Пельмени из говяжьего фарша с грибами, сыром, сметаной, солью, приготовленные в глиняном горшке.

#### **Ресторан «Аллегро»:**

Салат из тунца холодного копчения со шпинатом и болгарской брынзой «Фета». Салат из тушеноей баранины, порезанной дольками, свежих слив, огурцов и грузинского соуса «Ткемали». Рыба палтус – холодного копчения с лимоном.

#### **Пивная на набережной - «Эль».**

Салат «Фэнтези»: мидии, куриные грудки, вареная кукуруза, ананас, шафран, майонез и сельдерей (Ура! Наконец-то мы его нашли!). Чипсы со вкусом рыбы.

Салат «У Ганса»: палтус, мясо краба, майонез – все вместе посыпается тертым сыром и отправляется в духовку.



**Cârciuma cu specific rusesc de lângă gara feroviară din Vladivostok**

Salată de creveti, broccoli, varză de Bruxelles, conopidă, maioneză, șuncă, salam de Sibiu!!!, ton, sos de lămâie, leuștean.

**Un restaurantul cu nume italian, dar cu specific nemțesc de lângă gara feroviară din Vladivostok:**

Berea casei, nefiltrată.

Îngheteată de vanilie (culorile steagului Rusiei). De remarcat intarsii de lemn de pe pereții restaurantului, aduse din Germania; la fel ca și instalația de făcut bere, aflată în spatele tejghelei.

**Drum Vladivostok – Baikal:**

Friptură de porc șnițel, în ulei prost și mult; ciuperci prăjite în ulei și inundate în el. Castraveți, roșii fără gust.

Cașcaval moale și bun. Cognac cu gust de spirt prost.

Vin roșu, sec. Bun.

În sfârșit ceva.

**Bar with Russian food next to Vladivostok railway station**

Shrimp salad, broccoli, Brussels sprouts, cauliflower, mayonnaise, ham, dried salami, tuna, lemon sauce, lovage.

**A restaurant with an Italian name but serving German specialities next to Vladivostok railway station:**

Home-brewed non-filtered beer.

Vanilla ice cream (in the colours of the Russian flag). Worthy of mention: the walls of restaurant are decorated with wooden inlays that were imported from Germany, which is also true of the beer brewing equipment located behind the counter.

**Journey from Vladivostok to Baikal:**

Pork schnitzel cooked in large quantities of bad quality oil; mushrooms drowned in oil. Tasteless cucumbers and tomatoes. Good soft cheese. Cognac that tasted like surgical spirit.

Dry red wine. Very nice.

At last something good.

**Русский трактир возле железнодорожного вокзала во Владивостоке.**

Салат из креветок, брокколи, брюссельской капусты, цветной капусты, майонеза, ветчины, салами, тунца, лимонного сока и сельдерея.

**Ресторан с итальянским названием, но с немецкой кухней возле железнодорожного вокзала во Владивостоке:**

Нефильтрованное пиво собственного производства. Ванильное мороженое, раскрашенное в цвета российского флага.

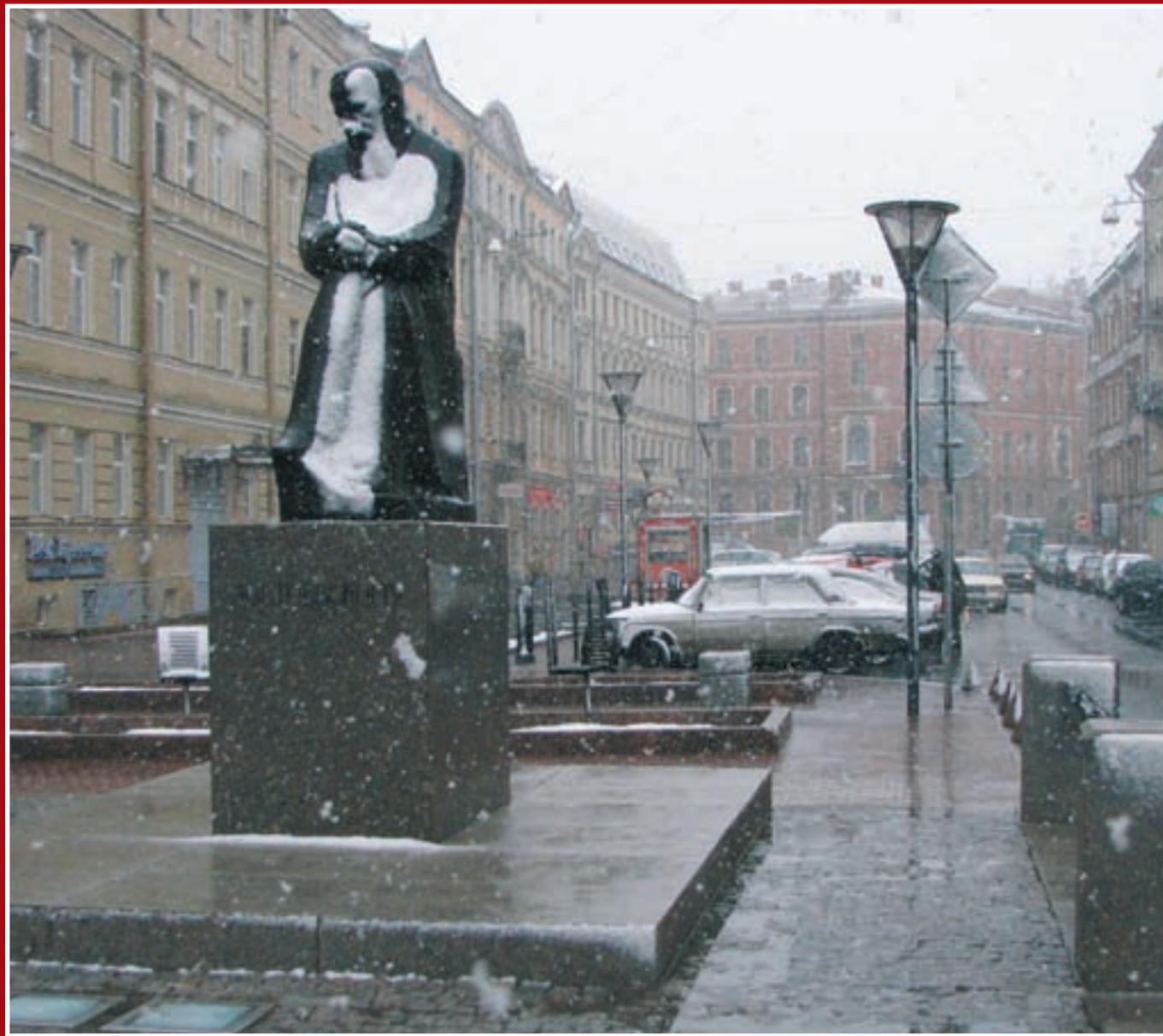
Обратите внимание на привезенные из Германии деревянные панно на стенах и на пивоваренную машину за стойкой бара.

**Дорога Владивосток – Байкал**

Свиной шницель с большим количеством плохого растительного масла; жареные и утопленные в масле грибы. Безвкусные огурцы и помидоры. Вкусный мягкий сыр. Коньяк с привкусом плохого спирта.

Сухое красное вино. Хорошее.

Наконец-то что-то приятное.



# **MLAȘTINA TRANSFORMATĂ ÎN BOMBONICĂ MARSH LAND TRANSFORMED INTO SUBLIME BEAUTY БОЛОТО, ПРЕВРАЩЕННОЕ В КОНФЕТКУ**

La Sankt Petersburg e primavera. Una capricioasă. La 30 aprilie am avut parte de ninsoare, urmată de ploaie și de soare. Așa se văd bine muzeele și clădirile vechi. Și sunt cu sutele: Ermitaj (Palatul de larnă), cu o colecție de tablouri și lucrări de artă de peste 3 milioane de exponate. Prin apropiere se află Apartamentul Memorial al lui Alexandr Pușkin - locul unde poetul a trăit din 1836 până la moartea sa. Tot acolo se află Palatul Yusupov, unde a fost asasinat Rasputin. Puteți vizita Grădinile de Vară, Palatul Menshikov – guvernator general, apropiat al lui Petru cel Mare, Muzeul Rus, situat lângă Catedrala “Mântuirea prin Sânge”, care înainte de anii 1990 era un depozit. Catedrala Sf. Isaac, construită timp de 40 de ani, după planurile arhitectului A. Montferrand, ornată cu peste 300 de lucrări de pictură, sculptură și mozaicuri, realizate din peste 43 de soiuri de

In St. Petersburg it's primavera, and a fickle one at that. On 30th April we had snow, followed by rain, and then sunshine. It's good weather for visiting museums and historic houses, of which there are hundreds. The State Hermitage (Winter Palace), with its collection of over 3 mil. paintings and art works. Close by there is the Alexander Pushkin Museum and Memorial Apartment, where the poet lived from 1836 until his death. Also in this area is the Yusupov Palace, the place where Rasputin was assassinated. You can then visit the Summer Gardens, the Menshikov Palace (Menshikov was a governor-general and aid to Peter the Great) and the Russian Museum, which is next to the “Redemption through Blood” Cathedral, which was used as a warehouse prior to 1990. St. Issac's Cathedral was built over a period of 40 years to the designs of the architect A. Montferrand and is decorated with over 300 paintings, sculptures and mosaics, and features over 43 different

В Санкт-Петербурге весна. Капризная. 30-го апреля нам достался снегопад, потом дождь и солнце. В такую погоду лучше видны старые здания и музеи. А их там сотни: Эрмитаж (Зимний дворец), чья коллекция картин и других произведений искусства насчитывает более трех миллионов экспонатов. Поблизости находится Дом-музей Александра Пушкина – место, где поэт жил с 1836-го года до своей смерти. Рядом дворец Юсупова, где был убит Распутин. Вы можете посетить там Летний сад, дворец Меншикова – генерал-губернатора, приближенного Петра Первого, Русский музей, расположенный возле Храма Спаса на крови, где до 1990-х годов располагался склад. Исаакиевский собор, строившийся 40 лет по планам архитектора А. Монферрана, украшенный более чем тремястами живописными, скульптурными и мозаичными работами, созданными из более 43-х видов гранита



marmură și pietre semiprețioase. Pe cheiul Nevei se odihnește crucișatorul Aurora de pe care s-a tras la data de 7 Noiembrie 1917, semnalul începerii Revoluției din Octombrie. Acum tace. Studenți, turiști mișună în jurul lui, eliberați de povara cursurilor, deoarece în Rusia se sărbătoresc ziua de 1 Mai, perioadă în care noi eram acolo. Împreună cu câteva studente de la secția Română a Universității din Sankt Petersburg, am vizitat Novgorodul, un oraș-cetate, care a rezistat invaziei mongole din secolul al XIII-lea. Aici puteți vizita casa memorială a lui Dostoievski și conacul lui A.V. Suvorov, numit și Conte de Râmniciu Vâlcea, care a murit înecat în râul mlaștinos Râbca, din Vrancea. Bisericile și muzele din oraș expun icoane extraordinare. Pe zidurile bisericii Mântuirii, din strada Sf. Ilie, se desfășoară frescele pictate în anul 1378 de Teofan Grecul. Privim icoanele rusești, acoperite cu pulberi de aur și perle și ne gândim că totuși nu suntem chiar atât de departe de casă.

types of marble and semi-precious stone. Harbourd on the River Neva is the cruiser Aurora, from whose gun a shot was fired on 7th November 1917, signalling the start of the October Revolution. It is silent now and students and tourists swarm around it enjoying the 1st May holiday, which coincided with our stay. Together with a few students from the Romanian faculty of the University of St. Petersburg, we visited Novgorod, a fortress city that withstood the Mongol invasions of the 18th century. Here you can visit the memorial house of Dostoevsky and the manor house of A.V. Suvorov, who, also known as the Count of Râmniciu Vâlcea, drowned to death in the marshy waters of the River Râbca in Vrancea. The town's churches and museums contain some extraordinary icons. The walls of the Redemption Church in St. Elijah Street reveal frescoes painted in 1378 by Teofan the Greek. On seeing the Russian icons covered in gold dust and pearls, we realise we are not, after all, so far from home.

и полудрагоценных камней. На набережной Невы покоятся крейсер «Аврора», который дал залп начала Октябрьской революции 7-го ноября 1917-го года. Нынче он молчит. Туристы, студенты, избавившиеся от лекций, снуют там, поскольку в России празднуется Первомай, когда мы там были. Вместе со студентками румынского отделения Санкт-Петербургского университета мы посетили город-крепость Великий Новгород, который устоял перед монголо-татарским нашествием 13-го века. Там вы можете посетить дом-музей Достоевского, и поместье графа Рымникского А.В. Суворова, утонувшего в заболоченной реке Рыбка, в районе города Бранча. В церквях и музеях города выставлены замечательные иконы. На стенах Спасского храма на Ильинской улице можно увидеть фрески Феофана Грека, написанные в 1378-м году. Глядя на позолоченные и украшенные жемчугом русские иконы, нам, румынам, кажется, что мы не так далеко от дома.



### **Curiozități:**

- Puteți închiria cai să călăriți ziua sau noaptea, prin orașul Sankt Petersburg.
- Puteți vizita împrejurimile orașului, pline ochi cu palatele și reședințele cărmuiitorilor de altădată: Peterhof, Pavlovsk, Tsarskoe Selo, Gatchina, Oranienbaum.
- În timpul nopții podurile de pe Neva se ridică.
- Piatra pe care este ridicată statuia lui Petru cel Mare, are o greutate de aproximativ o mie de tone.
- Coloana lui Alexandru I, realizată după planurile arhitectului și ale sculptorului francez A. Montferrand, cu o înălțime de aproximativ 47 de metri, aflată în fața Ermitajului, este sculptată (și nu asamblată) într-un singur stei de granit, ea stând vertical datorită proprietății sale de a fi grea.
- După ora 22.00 nu mai puteți cumpăra vodkă de la nici un magazin.

### **Curiosities:**

- Hire horses and ride day and night through the city of St. Petersburg.
- Visit the surrounding areas of the city which are bursting to the seams with rulers' palaces and residences of times past: Peterhof, Pavlovsk, Tsarskoe Selo, Gatchina, Oranienbaum.
- The bridges on the River Neva are all raised during the night.
- The stone on which the statue of Peter the Great is erected weighs approximately one thousand tons.
- The Alexander I Column, located in front of the State Hermitage and built from the plans of the French architect and sculptor A. Montferrand, was sculpted (not assembled) out of a single piece of granite, which stands upright under its own weight. At approximately 47 meters high, this is the largest granite monolith in the world.
- After 10 pm it is impossible to buy vodka from any shop.
- Dostoevsky Street is shaped like the letter H.

### **Достопримечательности:**

- вы можете взять на прокат лошадь днем или ночью и покататься по Санкт-Петербургу.
- можно посетить окрестности города, где расположено множество дворцов и резиденций прежних правителей: Петергоф, Павловск, Царское Село, Гатчина, Ораниенбаум.
- в ночное время мосты через Неву поднимаются.
- камень, на котором установлен памятник Петру Первому весит приблизительно тонну.
- Александрийский столп – памятник Александру Первому высотой 47 метров, был создан по планам архитектора А. Монферрана.
- Он находится перед Эрмитажем. Это самый большой памятник в мире из единого камня – гранита, который стоит вертикально благодаря собственному весу.
- после 10 часов вечера вам не удастся купить водку ни в одном магазине.
- улица Достоевского выглядит как буква Н.
- на набережной Невы через трубы, проложенные на поверхности,



- Strada Dostoievski are un traseu sub forma literei H.
- Pe cheiurile Nevei, conductele aflate la suprafață se traversează cu ajutorul podurilor cu trepte de lemn.

- The pipes running along the banks of the River Neva are crossed by means of wooden footbridges.

можно перейти только по деревянным мосткам.



## GASTRONOMIE

### Sankt Petersburg

Salată de calamari, cu maioneză și pâine neagră.

O altă salată, orchestrată din: scoici, creveți, somon fierb, maioneză și muștar, nuci pisate, rugola, sare, piper. Somon la grătar cu cașcaval, copt în oală de lut, cu păstrunjel și mărar, sare, puțină lămâie și piper. Pești crudi, ușor sărați, luați la pună de pe strada Dostoievski.

## GASTRONOMY

### St. Petersburg

Calamari salad with mayonnaise and black bread.

Another salad consisting of clams, shrimps, boiled salmon, mayonnaise and mustard, crushed nuts, rocket, salt and pepper.

Grilled salmon with cheese baked in a clay dish with parsley and dill, salt and a dash of lemon and pepper.

Raw fish, gently salted, bought on Dostoyevsky Street.

## ГАСТРОНОМИЯ

### Санкт Петербург

Салат из кальмаров с майонезом и черным хлебом.

Другой салат из мидий, креветок, вареной красной рыбы, майонеза, горчицы, тертых орехов, рулеты, соли, перца.

Жареная на решетке семга с сыром, потом тушеная в глиняном горшке с петрушкой, укропом, мелкими кусочками лимона и перца.

Свежая рыба корюшка, купленная на улице Достоевского.



# **MOSCOW, ORAȘUL BOREAL AL CELOR 7 COLINE MOSCOW, THE NORTHERN CITY BUILT ON SEVEN HILLS МОСКВА, СЕВЕРНЫЙ ГОРОД НА СЕМИ ХОЛМАХ**

O metropolă imensă, care înghite lacomă spațiul, atât orizontal, cât și vertical. Față de zgârie-norii impersonali din fiecare oraș ce se respectă, miezul istoric al acestuia, străbătut de râul cu același nume, îți oferă o priveliște tipic rusească, așa cum am văzut-o în cărțile pentru copii sau privind colecțiile de timbre. Râul Moscova a fost și este coloana vertebrală a acestei metropole. Orașul poate fi străbătut, de la Est la Vest și invers, cu vaporășul, care plutește pe apele tulburi ale râului cu același nume.

Orașul a fost întemeiat în 1147, pe o colină situată la confluența râurilor Moscova și Neglinka. La începuturile sale, era o cetate înconjurată de un gard de lemn. A ars de nenumărate ori, până când, în secolul al-XIV-lea, cneazul Dmitri

This is an immense metropolis which feeds on space, both horizontally and vertically. Compared with the impersonal skyscrapers of any respectable city, the historical centre of this city, crossed by the river of the same name, offers a typically Russian vista, like the one we used to get from children's book or stamp collections. The Moscow River has always been the backbone of this metropolis and the city can be crossed, from east to west or vice versa, by boat upon its turbid waters.

The city was founded in 1147 on a hill at the confluence of the rivers Moscow and Neglinka. In the early days, Moscow was a fortress surrounded by a wooden fence. It suffered countless fires before, in the 14th century, Prince Dimitri Donskoi decided to build a fortress of stone.

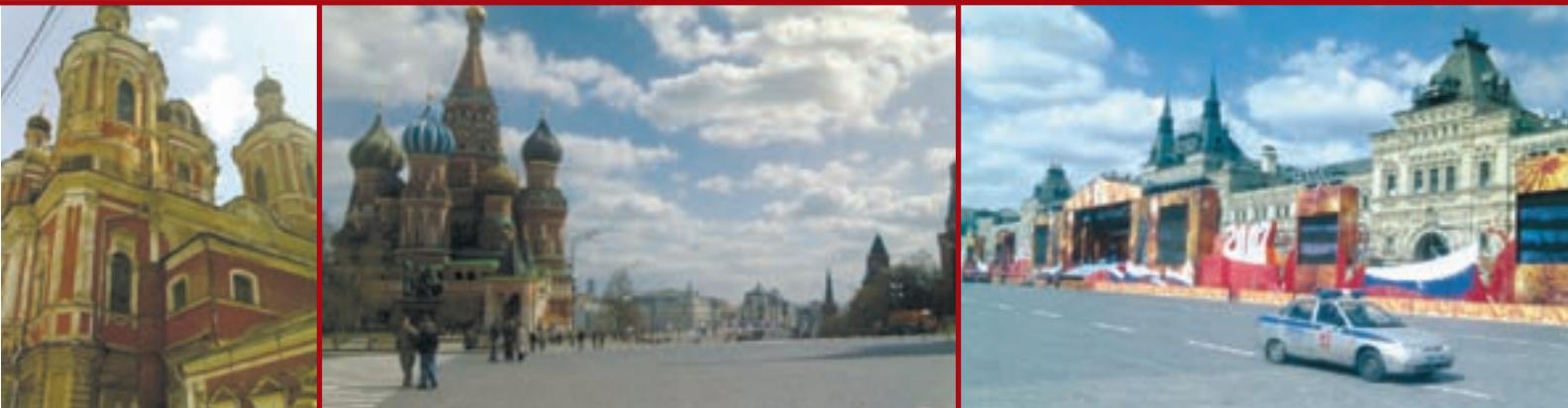
Огромный мегаполис, с жадностью поедающий пространство по горизонтали и вертикали. В отличие от безличных небоскребов других городов, у него сохранился пересекаемый одноименной рекой типично русский исторический центр, который выглядит так же, каким мы видели его в детских книжках или коллекциях марок.

Москва-река была и остается «хребтом» этого мегаполиса.

Этот город можно пересечь с запада на восток и обратно на речном трамвайчике, который плавает по мутным водам Москвы-реки.

Город был основан в 1147-м году на холме, расположеннем в месте слияния рек Москва и Неглинка.

Вначале это было поселение, окруженнное деревянным частоколом. Оно неоднократно горело до тех пор, пока в 14-м веке князь Дмитрий Донской не решил построить каменный кремль.



Donskoi s-a hotărât să construiască o cetate din piatră. Primul Kremlin - cuvânt care înseamnă în limba rusă „cetate îngădăită“ - din Moscova a fost clădit din piatră albă - calcar, după care din cărămidă.

Kitai Gorod era de fapt un al doilea gard de apărare al cetății, făcut din nuiele și lut. Se afla la o distanță de aproximativ un kilometru de actuala Piață Roșie și pe vremuri încoraja Kremlinul ca o graniță ce separa ferm, nobilii de plebe. Al doilea ca și al treilea rând de fortificație nu mai există. Metroul din Moscova urmează traseul acestui ultim val de fortificație dispărut, printr-un tronson care are forma unui cerc perfect, aproximativ ca Ring-ul vienez.

Pe unul din malurile râului, vis-à-vis de Kremlin, se află cartierul numit

The city's first Kremlin (a word meaning fenced fortress in Russian) was built initially of limestone before being replaced by brick.

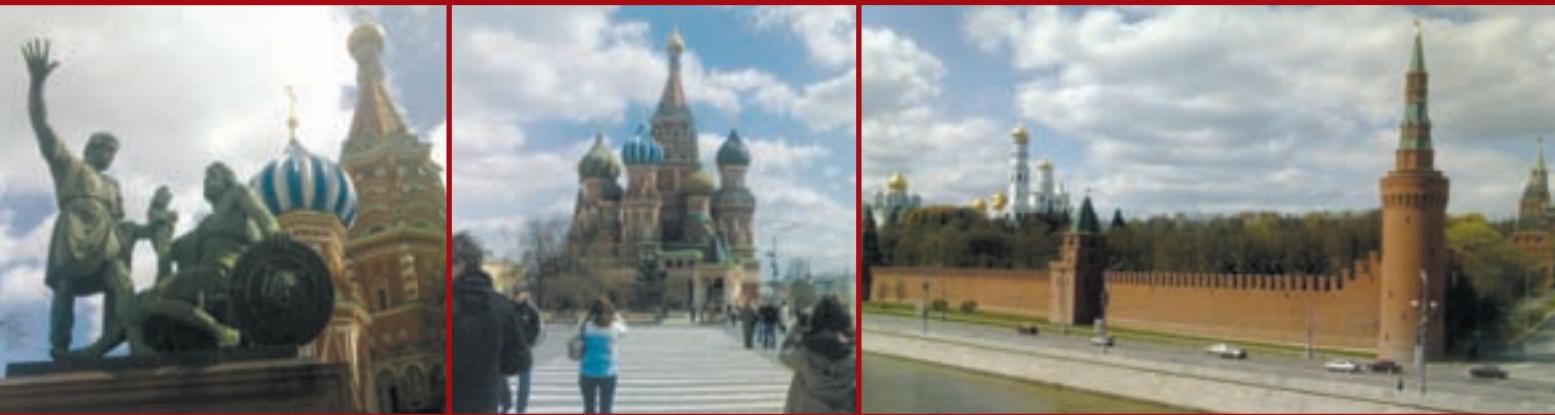
Kitai Gorod was in fact a second defensive fence around the fortress, built of wattle and daub. It was situated around 1 kilometre from today's Red Square and previously surrounded the Kremlin, separating the nobles from the common people. The second, like the third, line of fortification no longer exists today, though the Moscow Metro follows the route of this now disappeared defensive line over a section of track that forms a perfect circle reminiscent of the Vienna Ring. On one of the banks of the River, opposite the Kremlin, lies Ordanka (the name comes from the Russian orda, meaning hoard), a district of the city previously inhabited by Mongol and Tartar translators and

Первый каменный московский кремль, слово, которое в русском языке означает «огороженное поселение», был построен из белого камня – известняка, а потом из кирпича. «Китай город» был вторым оборонительным рубежом города, сделанным из веток и глины. Он находился на расстоянии приблизительно одного километра от теперешней Красной площади и окружал Кремль, отделяя благородных жителей от плебеев.

И второй и третий ряд фортификационных сооружений уже не существуют.

Московское метро повторяет маршрут последнего фортификационного вала по кольцевой линии, и имеет почти точную форму круга, как венский «Ринг».

На одном из берегов Москвы-реки находится район Ордынка (от русского слова «орда»), где в старину жили монголо-татарские



Ordânsa (de la cuvântul rusesc „orda“, care înseamnă hoardă), cartier locuit pe vremuri de armașii și tălmacii mongoli, tătarî. Tot în această zonă plutește acum, nemîscată, corabia din bronz și aur a lui Petru cel Mare. Băile rusești, în clădiri din bulumaci de lemn, cu apă luată din râul Moscova, spălau de cele 7 păcate capitale, locuitorii orașului. Banya rusească se deosebește de sauna finlandeză prin faptul că, pe lângă camera caldă - fierbinte cu aburi și bazinul cu apă rece, unde te poți răcori, ai șansa să te autoflagelezi cu mânunchiuri de frunze de mestecătan.

Defileul de monumente, clădiri interesante și importante din Moscova se deschide în stânga și în dreapta noastră. În plus, Moscova ne-a arătat că, într-o oră, anotimpurile se pot succeda cu repeziciune: soare torid, ploaie cu piatră, o ușoară

provost marshals. This area is also home to the now stationary sailing boats of bronze and gold of Peter the Great.

In the Russian baths, in buildings made of wooden beams and using water taken from the River Moscow, the inhabitants of the city washed themselves clean of the 7 capital sins. Russian banya distinguish themselves from Finnish sauna in that, besides the hot room (containing boiling steam and a basin of cold water to cool yourself off with) you also get to whip yourself with whisks made of birch wood branches.

The gorge of monuments and interesting and important buildings in Moscow opens up to our left and right. Moscow has also showed us how quickly, in just one hour, the seasons can change: scorching sun, hail stones, sleet, cold showers and again sun. The third Rome of the

strălțyci și traducători.

Tam же плывет неподвижно корабль из бронзы и золота – памятник Петру Первому. В те времена, в банях из деревянных брусьев жители города смывали водой из реки 7 смертных грехов.

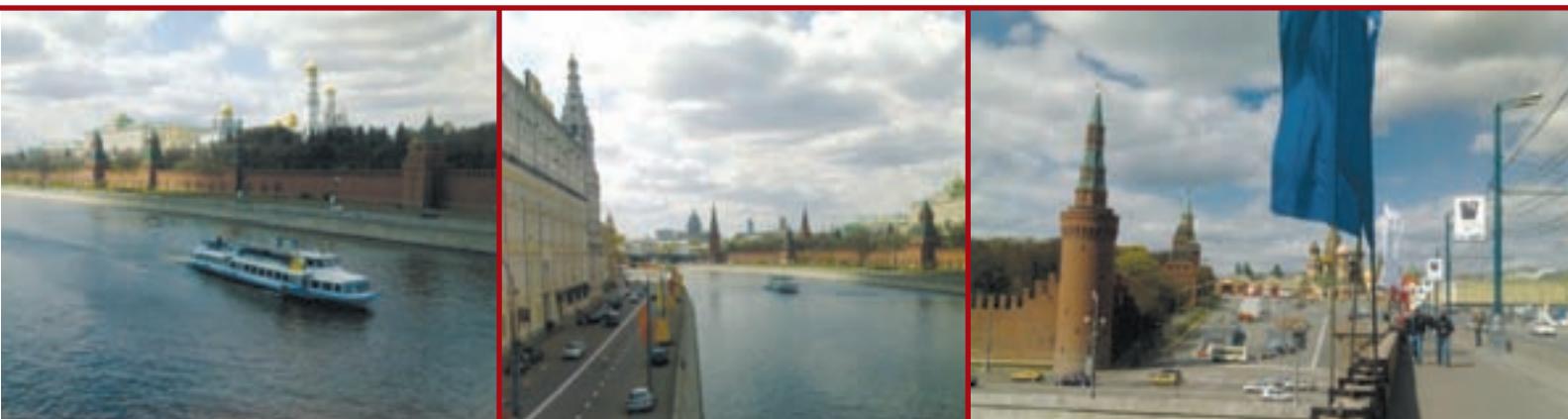
Русская баня отличается от финской сауны тем, что помимо горячего воздуха, вы можете попариться вениками из березовых веток.

Слева и справа от нас, как в ущелье, мы видели множество красивых и значимых зданий Москвы.

К тому же, Москва показала нам, что погода может меняться с большой быстротой: палящее солнце, холодный дождь с градом, со снегом и снова солнце.

Третий северный Рим купает своих наяд в фонтане «Европа», удивляя туристов и посетителей быстротой, с которой они меняют свое настроение.

Почему фонтан и площадь называются



Iapovită, averse reci, iar soare.

Cea de-a III-a Romă septentrională își înmoiaie naiadele în apele fântânii publice Europa, uimindu-i pe turiști și pe vizitatori prin repeziciunea cu care își schimbă dispoziția. De ce oare fântâna și piața se numesc Europa?... Simplu. Globalizare și parteneriat.

Primarul orașului Moscova s-a gândit în anul 2001 să se împrietenească cu U.E. Autorul acestei opere - Răpirea Europei - este un belgian pe nume Olivier Strelbel. Misiune îndeplinită.

north, soaks its “naiads” in water from the public fountain called Europe, amazing tourists and visitors with the speed at which it changes its mood. Why then is the fountain and square called Europa? The answer is simple: globalisation and partnership. In 2001, the mayor of Moscow decided to become friends with the EU. The author of the art work The Abduction of Europe is a Belgian citizen who goes by the name of Olivier Strelbel. Mission Accomplished.

Европейскими?.. Очень просто.

Глобализация и партнерство.

Мэр Москвы задумал в 2001-м году подружиться с ЕС. Автор этого произведения – «Похищение Европы» - бельгиец Оливье Штрепель. Миссия выполнена.



## De vizitat în afara celor propuse de toți ghizii din lumea întreagă:

- Grădina zoologică, trei grădini botanice. Într-una dintre acestea sunt plantați arbori și arbuști din Japonia.
- Expoziții de fotografii în aer liber.
- Numeroase case memoriale printre care: L. Tolstoi, A. Ahmatova, V. Vîsovătka.
- În Piața Bolotnaya se pot admira 15 sculpturi din bronz, numite *Copiii, victime ale păcatelor adulților*, autor Mihail Shemeakin.
- În cartierul Țarițano există un palat construit pentru Ecaterina cea Mare, pe a cărui fațadă se găsesc însemne masonice.
- Parcul de sculptură al Casei Artiștilor Plastici.
- Plimbare cu vapoarașul, pe râul Moscova.
- În parcul de lângă Centrul Național de Expoziții, vă puteți ridica la cer,

## Things to visit other than those recommended by every guide on the planet:

- The Moscow Zoo, three botanical gardens, one of which contains Japanese bushes and trees.
- Open air photography exhibitions.
- Many memorial houses, including those for L. Tolstoy, A. Akhmatova, V. Vysotsky.
- In Bolotnaya Square you can admire a group of 15 bronze sculptures carrying the title Children as Victims of Adult Vices, by Mihail Shemyakin.
- In the Tsaritsyno district there is a palace built for Catherine the Great the facade of which features Masonic symbols.
- The sculpture park of the House of Plastic Artists.
- Boat trip on the River Moscow.
- In the park next to the National Exhibition Centre, float up into the

## Помимо того, что предлагают посетить все гиды стоит посмотреть:

- Зоопарк, три ботанических сада. В одном из них высажены японские деревья и кустарники.
- Фотовыставки под открытым небом.
- Множество домов-музеев, в том числе Л. Толстого, А.Ахматовой, В. Высоцкого.
- На Болотной площади вы можете полюбоваться 15-ю бронзовыми скульптурами известного художника Михаила Щемякина, названные «Дети – жертвы пороков взрослых».
- В Царицино находится отреставрированный летний дворец Екатерины второй с масонскими знаками на фасаде.
- Парк со скульптурами у Центрального дома художника.
- Прогулки на катере по Москве-реке.
- В парке возле Всероссийского выставочного центра вы можете



în nacela unui balon umplut cu aer cald, pentru a admira orașul în perspectivă vol d'oiseau.

- Aproape de inima Moscovei, în perimetrul aceluiași Centrul de Expoziții, în iazuri artificiale, se pot pescui, chiar și iarna, sturioni, păstrăvi, crapi și alți pești. Trofeele prinse pot fi găsi la fața locului.
- Puteți sorbi vodkă cu hrean și în același timp să vă delectați citind o carte, într-o cărciumă de lângă Galeriile Tretiakov.
- Restaurantul Al șaptelea cer, aflat în Turnul de Televiziune de la Ostankino, situat la altitudinea de 337 de metri.
- Dacă vă îmbată peisajele Moscovei și vodka consumată, puteți să vă dregeți a doua zi la cărciuma *Un al doilea suflu*.

sky in the gondola of a hot air balloon and admire the city from a vol d'oiseau perspective.

- Close to the centre of Moscow, within the grounds of the National Exhibition Centre, fish in artificial ponds, even during winter, for sturgeon, trout, carp and other species. Your catch can be cooked on the spot.
- Drink horseradish vodka while enjoying reading a book in one of the bars next to Tretiakov Gallery.
- Eat at the Seventh Heaven Restaurant in the Ostankino television tower at a height of 337 metres.
- If you get drunk on the Moscow cityscape and the vodka you can spend the next day recovering at the Second Breath bar.

подняться на воздушном шаре и полюбоваться городом с высоты птичьего полета.

□ Там же, на ВВЦ, рядом с центром Москвы можно половить в искусственном пруду даже зимой осетра, форель, карпа и других рыб, которых вам там же и приготовят.

□ Вы можете насладиться хреновухой, читая в то же время книгу, в баре возле Третьяковской галереи.

□ Ресторан «Седьмое небо» расположенный в Телебашне Останкино, на высоте 337-и метров.

□ Если вас опьянят московские пейзажи и потребленная водка, вы сможете опохмелиться на другой день в заведении по имени «Второе дыхание».

## GASTRONOMIE

### Moscova

Salată de crabi cu morcovi, cartofi fierți și castraveti murați tăiat cubulete, sare, piper, maioneză, albuș de ouă fierte, tăiat cuburi, orez fierăt, lămâie.

Sfecă fiartă și răzuită, amestecată cu maioneză, sare, ceapă și usturoi.

Ne-am păcălit, cumpărând un fruct ciudat, portocaliu, cu gust de castravete. Salata de la barul Rock Vegas, compusă din șuncă-cuburi, maioneză, salată verde, alune casate, ciuperci tăiate felii, cașcaval, sare, piper, ulei și măslini.

O altă salată din: brânză Cheddar, struguri, rugola, salata verde, bucătele de mere și ulei de măslini.

Oriunde se poate cumpăra pâine la vatră, de secară, chiar și jumătate de pâine.

Amestec din pește afumat la rece - salaka - un fel de scrumbie, mare cât 2 palme, cu usturoi tăiat mărunt, verdețuri după gust, maioneză.

## GASTRONOMY

### Moscow

Crab salad with carrots, boiled carrots, pickled diced cucumber, salt, pepper, mayonnaise, boiled egg white (solid) cut into cubes, boiled rice and lemon.

Boiled and grated beetroot, mixed with mayonnaise, salt, onion and garlic.

We bought a strange orange fruit that tasted of cucumber and regretted it!

Salad in the Rock Vegas bar made of cubes of ham, mayonnaise, lettuce, crushed peanuts, sliced mushrooms, cheese, salt, pepper, oil and olives.

Another salad made, this time with Cheddar cheese, grapes, rocket, lettuce, pieces of apple and olive oil.

Everywhere you can buy baked rye bread, even half loaves.

A mixture of cold smoked fish (salaka), a type of herring as large as two hands, with finely chopped garlic, herbs to taste, mayonnaise.

## ГАСТРОНОМИЯ

### Москва

Салат из мяса краба с морковью, вареным картофелем и солеными огурцами кубиками, солью, перцем, майонезом, яичным белком, порезанным кубиками, вареного риса, лимона. Вареная протертая свекла с майонезом, солью, луком и чесноком.

Мы дали маху, купив странный фрукт оранжевого цвета со вкусом огурца.

Салат в баре «Рок Вегас» из порезанной кубиками ветчины, майонеза, зеленого салата, измельченных орехов, порезанных дольками орехов, сыра, соли, перца, масла и маслин.

Другой салат из сыра «Чеддер», винограда, руголы, зеленого салата, кусочком яблок и оливкового масла.

Везде можно купить домашний ржаной хлеб, даже половинку буханки.

Смесь из рыбы холодного копчения – салаки, похожей на селедку, длиной в две ладони, с мелко нарезанным чесноком, майонезом и зеленью по вкусу.

